

٢٠١٢ آذار

مهرجان الأفلام العربية ٢٠١٥

أيام بيروت

السينمائية
الدورة
الثامنة

BEIRUT 8TH EDITION
CINEMA DAYS

ARAB FILM FESTIVAL 2015

WWW.BEIRUTDC.ORG

MARCH 12-21



فهرس

مقدمة	5
شركاء وداعمو المهرجان	6
شكر خاص	11
فريق العمل	12
ضيوف المهرجان والمشاركون	13
أفلام روائية طويلة	22
أفلام وثائقية	40
أفلام قصيرة	68
الشراكات والنشاطات الموازية	82
فهرس الأفلام	91

Contents

Editorial	5
Festival Sponsors and Partners	6
Special Thanks	11
Festival Crew	12
Participating Artists and Guests	13
Feature Fiction Films	22
Documentaries	40
Short Films	68
Partnerships and Parallel Activities	82
Film Index	91

٢٠١٢ آذار



أيام بيروت

السينمائية
الدورة الثالثة

BEIRUT 11th EDITION
CINEMA DAYS

BEIRUTDC.ORG

MAR 2012

مقدمة Editorial

في كل الظروف،
كان «أيام بيروت السينمائية».

خلال وبعد ورغم الحروب.
قبل الثورات وخلالها.
للسينما أن تفتح مجالاً للأمل، لبعض من
حلم، لنافذة على رؤى وآراء مخرجين عرب
لم يتوقفوا عن إدهاشنا.

يحمل أيام بيروت على كتفيه، في دورته
الثامنة، مشاغل المجتمعات العربية.
من ظواهر التطرف المختلفة،
إلى العلاقة الملتبسة مع الدين،
إلى الحرب في سوريا،
إلى لبنان التائه بين الذاكرة والعبث،
إلى فلسطين التي تذكرنا أن على هذه
الأرض ما يستحق الحياة،
إلى اليمن حيث الطفلة ابنة السنوات
العشر تبحث عن طلاق.
من سينما تسجيلية تكاد تلامس الخيال،
إلى مسرحية الذبح وتدمير الحضارات
التاريخية،
إلى إسقاط أصنام وإقامة أخرى،
يعود أيام بيروت بعد سنتين كما فعل
على مدى 14 سنة مضت.

يعود أيام بيروت لأن العودة خيار وحيد
ولأن السينما بالنسبة لنا، ليست ترفاً بل
أسلوب حياة.
يعود أيام بيروت لأن في بيروت، مساحة
ممكنة للحلم.

In all circumstances,
«Beirut Cinema Days» was there.

During, after and despite the wars.
Before and during the revolutions.
Cinema makes room for hope, for dreams, for
a window into the insights
And of Arab directors who never stop amazing
us.

«Beirut Cinema Days» carries on its shoulders,
in its eighth edition,
the concerns of Arab societies.
Phenomena ranging from extremism,
To ambiguous relationships with religion,
To the war in Syria,
To Lebanon, lost between memory and futility,
To Palestine which reminds us that in this land
is something that deserves life,
To Yemen, where a ten-year-old girl wants a
divorce.
From documentary film stretching the
imagination,
Showcasing the massacre and destruction of
historic civilizations,
To the toppling of idols and the establishment
of new idols,
«Beirut Cinema Days» returns after two years,
as it has for the last 14 years.

«Beirut Cinema Days» returns because
returning is the only option,
and because cinema is for us,
and is not a luxury, but a way of life.
«Beirut Cinema Days» returns because in
Beirut there is space to dream.

رعاة ذهبيون
Golden Sponsors



شركاء أساسيون
Official Partners



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Embassy of Switzerland in Lebanon



the smallville hotel



مؤسسات داعمة
Supporters



شركاء إعلاميون
Media Partners



**L'Orient
LE JOUR**



الخبّار



بمساهمة
Sponsors



شكر خاص Special Thanks

Afnan Sarraj
Amal Andari
Amelie Depardon
Antoine Khalife
Arek Dakessian
Ayesha Chagla
Bassam Eid
Birgitt Kohler
Camila Izzeddine
Camille Neel
Cat Villiers
Céline Loiseau
Christian Eid
Claire Bailly
Claudine Zgheib
Cynthia Kanaan
Cynthia Sarkis Perros
Diala El Hajj
Dima Al Jundi
Dimitri Khodr
Elise Cochin
Emile Sleilaty
Eric Lebas
Gerd Werner Schnabel
Ghassan Kallas
Ghassan Salhab
Hadeel Al Shalchi
Hadeel Kamel
Hammad Atassi
Hanaa Jabbour
Hania Mroue
Hassan Rifai
Ilaria Gomasasca
Ioana Dragomirescu
Jean-Claude Boulos
Jessica Khoury
Jocelyne Bilal
Joel Jent
Kamal Barakat
Karim Azhari
Karim Mansour
Khalil Benkirane
Lara Abou Saifan
Maartjie Alders
Mansour Aziz
Marco Mattiussi
Mariem Hamidat
Marina Tebechrani
Massoud Amrallah Al Ali
May Odey
Maya De Freige
Maya Kfoury
Merlin Pitois
Mohammed Belhaje
Mohammed Azzam
Monica Borgmann
Nabih Moussally
Nadia Ben Rachid
Nadim Zoghbi
Nayla De Freige
Omar Al Kadi
Orwa Nayrabieh
Patrick Hage-Chahine
Paul Baboudjian
Pierre Abi Saab
Rabih El Ahmar
Ramzi Chehab
Randa Armanazi
Rani Saroufim
Rayya Merhi
Riad Abou Lteif
Sandra Abrass
Sarah Nohra
Sarah Saab
Sarah Sobol
Sarah Sobol
Serge Akl
Shivani Pandya
Sophia Fakhry
Tamara Ariss
Tancredè de la Morinerie
The Palestinian Embassy in Lebanon
Wassim Nohra
Yann Raymond
Youn Ji
Yousri Alamir
Zina Bekdache

فريق العمل Festival Crew

Managing Director: Sabine Choucair

Consultants: Eliane Raheb, Cynthia Choucair

Assistant Managing Director: Lynn Modallal

Film Liaison: Riham Assi

Print Traffic: Cendrella Abi Gerges

Creative Department: Cynthia Choucair,
Wassim Geagea

Publications Manager: Rola Kobeissi

Arabic Content Manager: Bissane Tay
English Content Manager: Ben Hubbard

Guests' Manager: Effat Dirani

Guest Liaison Team:

Toni Roukoz
Dima Nashawi
Claudine Rizk
Tina Maria Khoury

Events Manager: Lina Al Kadi

Press & Publicity:

Walid Hsein
Aline Mourani

Social Media Team:

Nisrine Wehbeh
Lina Sahab

Head of Youtube Channel: Wassim Geagea

Youtube Team:

Mike Malajalian
Elie Najm
Dori Bassili
Monzer El Hachem

Artistic Director: Zeina Sfeir

Production Unit:

Jeff Kassab
Edwin Sreih
Noora Said
Charbel Kadissi

Graphic Designer: Joelle Chehade

Editors:

Sandra Ayyash
Marie-Louise Elia

Photographers:

Carine Khalaf
Jamale Abou Hamad

Videographers:

Ahmad Troubolsi
Zaher Jreidini
Yara Ajami

Beirut Cinema Platform

Directors: Jad Abi Khalil, Eliane El Raheb
Manager: Riham Assi

Technical Supervision: Bilal Dahboura

With the help of:

Wassim Nohra
Cherine Debs
Lynn Dikka
Bassem Fayad

With the Artistic Contribution of:

Carine Doumit
Milia Ayache
Odette Makhlof
Rima Khcheich

With the Collaboration of:

Antoine Khalife
Rabih Khoury
Tarek Ammar

ضيوف ومشاركون
Artists & Guests

Ahmad Ghossein
Ahmad Mahfouz
Akram Zaatari
Bass Breche
Bassem Fayad
Birgit Kohler
Dima Al Joundi
Eliane Raheb
Fadi Yeni Turk
Hassene Belaïd
Hicham Lasri
Ibrahim Ahmed aka Pino
Josef Kullengard
Khadija El Salami
Khaled El Nassiry
Khalil Benkirane
Mohamad Malas
Mohammed Belhaj
Nadine Naous
Nadine Salib
Naji Abu Nowar

Najwa Najjar
Nizar Sfair
Omar El Zohairy
Ossama Mohammed
Rami Yasin
Rashid Masharawi
Rawad Hobeika
Reine Mitri
Salim Abu Jabal
Samir
Sandra Madi
Sara Fraj
Tala Hadid
Yahya Alabdallah

**TRUE VALUE IS ACHIEVED
WHEN QUALITY MEETS QUANTITY**

**BEST MANAGED
ADVISORY SERVICE**

**BEST BANKING GROUP
LEBANON**

**BEST INVESTMENT
BANK**

BEST CALL CENTER

**EXCELLENCE
IN TRADE FINANCE**

BEST BROKER

**SOCIAL ECONOMIC
AWARD**

**MOST EFFECTIVE
BANK ADVERTISING
CAMPAIGN**

**BEST TRADE FINANCE
BANK AWARD**



Best Broker
MedSecurities
2011, 2012, 2013
and 2014



Best Investment
Bank Award
2009, 2010, 2011,
2012 and 2013



Best Trade Finance
Bank Award
2014



Best Banking
Group Award
2013 and 2014



Best Call Center 2014
Best Managed
Advisory Service 2014



www.bankmed.com.lb



BANKMED^{s.a.l}
منحسب لبيد



FONDATION
LIBAN CINEMA
مؤسسة سينما لبنان

Fondation Liban Cinema-FLC plays a powerful and effective federating role in the Lebanese audiovisual industry, by supporting the development of a competitive Lebanese film industry and establishing Lebanon as a prominent international production location.

- **FLC** supports the development of the film industry in Lebanon by:
 - Organizing annual workshops for filmmakers and specialized seminars
 - Stimulating the development of Lebanese funds to support and finance local films.
- **FLC** facilitates local film production by:
 - Launching a database of the Lebanese audiovisual professionals in Lebanon and abroad.
 - Assembling and disseminating the right information and assisting in the administrative procedures with the appropriate public bodies.
- **FLC** promotes Lebanon as a key destination for international film production by:
 - Hosting, organizing and participating in regional and international festivals and events.
 - Crafting and creating bridges between local and international professionals.
 - Participating in the public debates that contribute to the policy making process offering financial incentives for film makers.
- **FLC** preserves the Lebanese audiovisual heritage by:
 - Restoring and digitalizing old feature films and the archives of old public productions.
 - Making such archives available for research and film making.

Fondation Liban Cinema
+961 | 612 500 ext. 4124/4125
info@fondationlibancinema.org
www.fondationlibancinema.org



the smallville hotel

A UNIQUE EMOTIONAL EXPERIENCE

Whether for business or pleasure, The Smallville hotel features 156 spacious and interconnecting guest rooms & suites with variety of 6 dining options. More than 1,000 square meters of conference and meeting spaces including outdoor events space that are perfect for corporate meetings and social gatherings. The hotel also offers a rooftop panoramic swimming pool and a state-of-the-art health club. Year-round activities, promotions, events and festivals create the perfect all season hotel destination.

at The Smallville Hotel, experience the true spirit of generosity at the vibrant heart of Beirut

T +961 1 619 999 F +961 1 397 697 E info@thesmallville.com | sales@thesmallville.com
A Damascus Road - Museum District, POB 116-524, Beirut, Lebanon W thesmallville.com



شوو رأئك تسمع كذا رأى؟

CBF
INTERNATIONAL

الدنفا ألوان

قهوة
ييلي
وسعت لتوصل
علاجه



Gemayzeh: 01 561 888 • Hamra: 01 346 646

f /kahweteila • www.kahweteila.com

Beirut Souks

CINEMACITY



01 995 195



www.cinemacitybeirut.com



[/beirutsoukscinemacity](https://www.facebook.com/beirutsoukscinemacity)



[@cinemacitysouks](https://www.instagram.com/cinemacitysouks)



[@cinemacitysouks](https://twitter.com/cinemacitysouks)



٢٠١٢ آذار

أيام بيروت

الطبعة الثامنة
النهائية

BEIRUT
CINEMA DAYS
8TH EDITION

www.beirutcinemadays.org

MARCH 12-21

أفلام روائية طويلة Feature Fiction Films

عيون الحرامية	Eyes of the Thief
أنا نجوم بنت العاشرة ومطلّقة	I am Nojoom, Age 10 and Divorced
سلّم الى دمشق	Ladder to Damascus
ليفياتان	Leviathan
قصة يهوذا	Story of Judas
إطار الليل	The Narrow Frame of Midnight
البحر من وراءكم	The Sea is Behind
الوادي	The Valley
ذيب	Theeb
هّم الكلاب	They are the Dogs
تيمبكتو	Timbuktu

عيون الحرامية Eyes of the Thief

Najwa Najjar
نجوى نجار



مؤسسة الدوحة للأفلام

DOHA FILM INSTITUTE

يبدأ الفيلم في ذروة الانتفاضة الفلسطينية الثانية عام ٢٠٠٢ مع طارق، رجل غامض يحمل جروحاً جديدة. يعيش محمياً من قبل راهبات وكاهن يساعده على الهروب، وما يلبث أن يعتقل من قبل جنود إسرائيليّين. بعد عشر سنوات، يتم تحرير طارق من السجن ويعود إلى بلدته، المكان الذي تحول بفعل تغيّرات جذرية، وصار مليئاً بالأسرار. يبحث طارق عن ابنته نور وفي بحثه هذا يصادف امرأة غاضبة تكاد تكون عنيفة.

The film begins at the height of the second Palestinian uprising in 2002 with Tareq, an enigmatic man bearing fresh wounds. Tended to by local nuns and a priest, who help him escape, he is soon arrested by Israeli soldiers. Ten years later, Tareq is released from prison and returns to his town, a place transformed by drastic changes and filled with secrets, to find his daughter, Nur. His search leads him to an angry woman on the verge of violence.

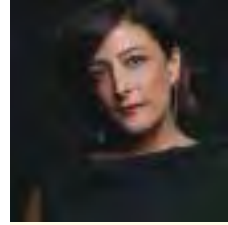
Contacts

Ustura Films
Hani Kort
Palestine
E: eyesofathief@yahoo.com

فلسطين
Palestine

2014 / DCP / 98min
In Arabic with English subtitles

Script: Najwa Najjar
Cinematography: Tobias Datum
Editing: Patricia Rommel BSC, Eyas Salman, Panos Voutsaras, Xavier Box
Music Composer: Tamer Karawan
Cast: Khaled Abol Naga, Souad Massi, Maisa Abd Elhadi
Production: Ustura Films, Hani Kort, Najwa Najjar



نجوى نجار، كاتبة ومخرجة، حائزة على شهادة بكالوريوس في العلوم السياسية والاقتصاد وماجستير في إنتاج الأفلام والفيديو. عرض فيلمها الروائي الأول الطويل «الممر والرمان» في أكثر من ٨٠ مهرجاناً وفاز بجوائز دولية وتم بيعه في جميع أنحاء العالم، ووُزِعَ في دور العرض السينمائية. حازت أعمال نجوى نجار السابقة، التي تشمل العديد من الأفلام، على جوائز عديدة وقد عرضت أيضاً في جميع أنحاء العالم. أنتجت نجوى مجموعة من الأفلام القصيرة.

Writer and director, **Najwa Najjar** received a BA in Political Science and economics and an MA in film/video production. Her debut feature film, *Pomegranates and Myrrh*, has played in more than 80 festivals, won international awards and was sold worldwide and released in theaters. Her previous work includes several award-winning films also shown worldwide. Najwa also produced a collection of short films.

أنا نجوم بنت العاشرة ومطلّقة I am Nojoom, Age 10 and Divorced

خديجة السلامي | Khadija Al Salami



«نجوم» فتاة يمنية شابة تبلغ من العمر عشر سنوات. أرغمت على الزواج من رجل في عمر الثلاثين. فالمهر الذي سيدفعه، سيسمح لعائلة نجوم بالاستمرارية لفترة من الوقت، وبالإضافة إلى ذلك، سينقص عدد من تحتاج العائلة إلى تأمين قوتهم شخصاً واحداً. والدا نجوم يفكران بأن «هذا أفضل ما يمكن أن يحدث لنجوم. سيعتني بها زوجها».

Nojoom is a young Yemeni girl of ten years old is forced to marry a thirty-year old man. The dowry that he is going to pay will allow the family to survive for a while, and in addition to that, they will have one less mouth to feed. For her parents "It's the best thing that can happen to Nojoom. Her husband will take good care of her".

اليمن / الإمارات العربية المتحدة
فرنسا
Yemen / UAE / France

2014 / DCP / 99min / In Arabic with
English and French subtitles

Script: Khadija Al Salami
Cinematography: Victor Credi
Editing: Alexis Lardilleux
Music Composer: Thierry David
Sound: Emmanuel Zouki
Cast: Reham Mohammed, Rana
Mohamemd, Ibrahim Alashmori,
Sawadi Alkainai, Adnan Alkhader
Production: Hoopoe



خديجة السلامي مخرجة أفلام وثائقية، حائزة على جائزة أول مخرجة أفلام في اليمن، بعد أن قدمت ٢٥ فيلماً وثائقياً لمختلف المحطات التلفزيونية. بمشاركة تشارلز هوتس، كتبت خديجة كتاب «دموع شيبا» عن فترة نشوئها في اليمن. وقد حصلت على وسام جوقة الشرف من رتبة فارس.

Khadija Al Salami is an award-winning documentary filmmaker and Yemen's first female film director, having made 25 documentaries for various TV stations. With Charles Hoots, she has written a book, *The Tears of Sheba*, about her experiences growing up in Yemen. She has received the Legion d'Honneur.

Contacts

Hoopoe
57, Quai de Grenelle, 75015 Paris, France
T: +33 6 210 11 254
E: kalsalami@yahoo.com

أفلام روائية
طويلة
Feature Fiction

سلم إلى دمشق Ladder to Damascus | Mohamad Malas محمد ملص



سوريا / لبنان / قطر
Syria / Lebanon Qatar

2013 / DCP / 97min / In Arabic with
English and French subtitles

Script: Mohamad Malas, Samer
Mohamed Ismail

Cinematography: Joude Gorani

Editing: Ayhan Ergursel

Sound: Ghanem El Mir, Belal El Hajj

Music: Toufic Farroukh, Charbel
Haber

Cast: Najla El Wa'za, Bilal Martini,
Gianna Aanid

Production: Abbout Productions

مؤسسة الدوحة للأفلام
DOHA FILM INSTITUTE



تنقل غالبية إلى دمشق لدراسة
التمثيل وتسكن في منزل
دمشقي تمّ تحويله إلى بيت
للطلبة يتشاركه شباب سوريون
من مختلف المناطق. هناك تلتقي
بفؤاد، مخرج سينمائي طموح،
يسحره غموض غالبية. خلف جدران
هذا المنزل، تتبلور قصة حبهما
بينما تتصاعد التحركات الثورية
في الشارع السوري.

Ghalia moves to Damascus to
study acting and rents a room in a
traditional community house where
other young Syrians from different
regions also live. She meets Fouad,
an aspiring filmmaker fascinated
by her ambiguity. Their love story
blossoms within the house while
the Syrian revolution rise in the
streets outside.



ولد **محمد ملص** في مدينة القنيطرة
في الجولان عام ١٩٤٥، وهو من رواد
السينما المستقلة في سوريا. من أهم
أفلامه: «أحلام المدينة» (١٩٨٣)، «الليل»
(١٩٩٢) و «باب المقام» (٢٠٠٥).

Born in 1945 in the town of Quneitra in the
Golan, **Mohamad Malas** represents, like
no other, the Syrian auteur Cinema. Among
his most important films are *Dreams of the
City* (1983), *The Night* (1992), and *Passion*
(2005).

Contacts

MC Distribution
Gerges Tueini St, Bldg. 28, 1st floor,
Achrafieh, Lebanon
T: +961 1 332 661
E: oelkadi@mcidistribution.me

ليفياتان
Leviathan | أندريه زفياغينتسيف
Andrey Zvyagintsev

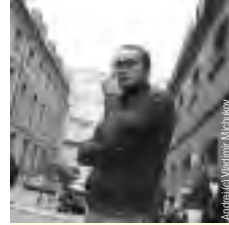


يعيش كوليا في بلدة صغيرة قرب بحر بارنتس في شمال روسيا. يملك محلاً لتصليح السيارات. يقع محله بجوار المنزل الذي يعيش فيه مع زوجته الشابة ليليا وابنه رومكا الذي أنجبه من زواج سابق. يريد عمدة المدينة، فاديم شلفيات، أن يسلبه عمله وبيته وأرضه. فلجأ أولاً إلى تقديم رشوة له، ولكن كوليا لا يمكن له أن يخسر كل ما يملكه، لا يهتم فقط بالأرض، بل هو متعلق بجمال الطبيعة الذي يحيط به من يوم ولادته. حين يرفض كوليا الرشوة يبدأ فاديم شلفيات التصرف معه بعدوانية ...

Kolia lives in a small town near the Barents Sea, in northern Russia. He has his own auto-repair shop. His shop stands next to the house where he lives with his young wife, Lilya, and his son from a previous marriage, Romka. Vadim Shelevyat, the Mayor of the town, wants to take away Kolia's business, house and land. First, he tries buying off Kolia, but Kolia will not accept losing everything he has, not only the land, but also all the beauty that has surrounded him since he was born. So Vadim Shelevyat becomes more aggressive...

Russia روسيا
2014 / DCP / 141min / In Russian
with English subtitles

Script: Oleg Negrin, Andrey Zvyagintsev
Cinematography: Mikhail Krichman
Editing: Alexis Lardilleux
Music: Philip Glass
Sound: Andrey Dergachev
Cast: Aleksey Serebryakov, Elena Lyadova, Roman Madyanov
Production: Non Stop Production



ولد **أندريه زفياغينتسيف** في سيبيريا، وتخرج من مدرسة الدراما كممثل. عمل ممثلاً في السينما والمسرح ثم بدأ العمل لصالح محطات التلفزيون. عام ٢٠٠٣، أخرج أول فيلم روائي طويل «العودة» الذي حصل على العديد من الجوائز. عرض فيلمه الروائي الطويل الثاني «الأبعاد» في مهرجان كان السينمائي عام ٢٠٠٧، وقد رشح لجائزة السعفة الذهبية. كما عرض فيلمه «إيلينا» في مهرجان كان السينمائي، في إطار فئة «نظرة ما» حيث فاز بجائزة لجنة التحكيم. حاز فيلمه «ليفياتان» على جائزة الغولدن غلوب لأفضل فيلم أجنبي لعام ٢٠١٥.

Born in Siberia, **Andrey Zvyagintsev** graduated from the drama school as an actor. He worked as an actor for film and theater and worked for TV stations. In 2003, he directed his first feature film, *The Return*, which received several awards. His second feature film, *The Banishment*, premiered at the 2007 Cannes Film Festival and was nominated for the Palme d'Or. His 2011 film, *Elena*, premiered at the 2011 Cannes Film Festival, in the «Un Certain Regard» section, where it won the Jury Prize. *Leviathan* received a Golden Globe for Best Foreign Language Film in 2015.

Contacts

Pyramide International
5 rue du Chevalier de Saint-George
75008 Paris, France
T: +33 1 42 96 02 20
www.pyramidefilms.com

قصة يهوذا Story of Judas

Rabah Ameur-Zaimeche
رابح عامر زعميش



الجزائر / فرنسا
Algeria / France

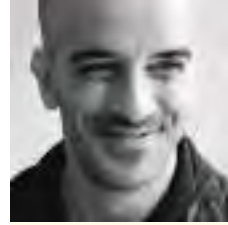
2015 / DCP / 99min / In French with
English subtitles

Script: Rabah Ameur-Zaimeche
Cinematography: Irina Lubtchansky
Editing: Grégoire Pontecaille
Music: Elise Caron, Nabila
Mokeddem, Rodolphe Burger
Sound: Bruno Auzet
Cast: Nabil Djedouani, Mohamed
Aroussi, Rabah Ameur-Zaimeche,
Marie Loustalot, Patricia Malvoisin
Production: Rabah Ameur-
Zaimeche, Arte France Cinema –
Olivier Père, Rémi Burah



بعد زهد طويل، ينضم يسوع إلى
أعضاء مجتمعه، بدعم من تلميذه
وخادمه يهوذا ويذهل بتعليمه
الحشود ويلفت انتباه المتمردين
والكهنة والسلطات الرومانية.
عندما يخرج التجار من الهيكل،
يبدو يهوذا حارس كلمات المعلم.

After a long period of asceticism,
Jesus joined the members of
his community, supported by his
disciple and steward, Judas. His
teaching amazed crowds and drew
the attention of the rebellious,
the high priests and the Roman
authorities. When he drove the
merchants out of the Temple,
Judas appeared to be the guardian
of his master's words.



ولد **رابح عامر زعميش** عام ١٩٦٦ في
الجزائر، وصل إلى فرنسا عام ١٩٦٨.
نشأ وترعرع في مدينة بوسكويه في
مونفيرماي، في سين - سان - دوني.
بعدها أنهى دراسته في العلوم
الإنسانية، أسس عام ١٩٩٩ شركة
«سارازنك» للإنتاج. ومنذ ذلك الحين، أنتج
وأخرج خمسة أفلام.

Born in 1966 in Algeria, **Rabah Ameur-Zaimeche** arrived in France in 1968. He grew up in the city of Bosquets in Montfermeil, in Seine-St-Denis. After finishing his studies in humanities, he founded the company Sarrazink Productions in 1999. Since then, he has produced and directed five films.

Contactis

Sarrazink Productions
Montreuil, France
T: +33 1 48 57 44 59
E: sarrazinkproductions@yahoo.fr

إطار الليل
The Narrow Frame of Midnight | Tala Hadid
تالا حديد



عائشة، شابة يتيمة، تؤخذ من منزلها في تلال جبال الأطلس ليتم بيعها. تجد نفسها تحت رحمة مجرم تافه. يحصل لقاء مع زكريا، وهو كاتب مغربي - عراقي، ترك كل شيء للبحث عن أخيه المفقود. وهنا تبدأ رحلة عبر المغرب، ثم تمتد إلى اسطنبول، فسهول كردستان وخارجها.

A young orphan, Aicha, is taken for sale from her home in the Atlas Mountains and finds herself at the mercy of a petty criminal. They soon cross paths with Zacaria, a Moroccan and Iraqi writer, who has left everything to search for his missing brother. The group embarks on a journey that will lead them across Morocco, to Istanbul, and across the plains of Kurdistan and beyond.

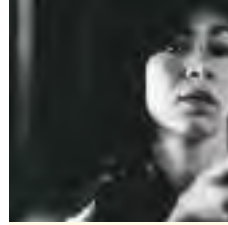
Contacts

MC Distribution
Achrafieh, Gerges Tueini Str. 28, 1st floor,
Beirut, Lebanon
T: +961 1 332 661
E: oelkadi@mcdistribution.me

المغرب / فرنسا / إنكلترا
Morocco / France / England

2014 / DCP / 93min / In Arabic
and French with English and Arabic
subtitles

Script: Tala Hadid
Cinematography: Alexander Burov
Editing: Joelle Hache
Sound: Jamie Mcphee
Cast: Khalid Abdalla, Marie-Josée
Croze, Fadwa Boujouane, Hocine
Choutri, Majdouline Idrissi
Production: Louverture Films,
A K Films, Asap Films, Autonomous
Limited



تالا حديد، كاتبة ومخرجة ومصورة، وهي مؤلفة للعديد من الأفلام القصيرة، مثل «شعرك الأسود يا إhsan» الذي حصل على جوائز عديدة منها جائزة بانوراما أفضل فيلم قصير في مهرجان برلين السينمائي، عام ٢٠١٢. حصلت على منحة من مؤسسة بيتر س. ريد للفنون لدعم أعمالها، وبالأخص مشروع فيلمها الوثائقي عن الحياة الريفية في جبال الأطلس في المغرب وعنوانه «البيت في الحقل».

Writer, director and photographer, **Tala Hadid** is the author of several short films, including *Tes Cheveux Noirs Ihsan*, which received several awards and won the Panorama Best Short Film Award at the Berlin Film Festival. In 2012, she was awarded the Peter S. Reed Foundation Arts grant in support of her work, most specifically *House in the Fields*, a documentary project about rural life in Morocco's Atlas Mountains.

البحر من ورائكم
The Sea is Behind | Hicham Lasri
هشام العسري



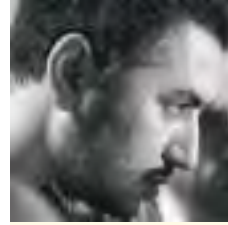
المغرب / فرنسا
الإمارات العربية المتحدة
Morocco / France
United Arab Emirates

2014 / Color, Black & White / DCP
88min / In Moroccan Arabic and
Berber with English and French
subtitles

Script: Hicham Lasri
Cinematography: Said Slimani
Editing: Abdesamad Chaouket
Sound: Mohammed Awaj, Patrice
Mendez
Cast: Malek Akhmiss, Hassan
Badida, Mohammed Aouragh, Yassine
Sekkal, Adil Lasri, Fairouz Amiri
Production: Pan Production Maroc

في بلد غابت عنه الألوان، وتلوّثت المياه بظاهرة غريبة ألا وهي «بق المياه» الذي أتى على كل شيء، يعيش رجل اسمه «طارق»، يرتدي ثياب النساء، ويضع «الماكياج». يرقص على عربة يجزّها حصان يحتضر، وقد تخلّى عنه والده. ذات يوم، يقف الحصان «العربي» ويرفض المضي بخطوة واحدة. وهكذا يجد «طارق» نفسه مجبوراً أن يتعلّم قواعد الحياة من جديد، وأن يدع الألوان تنقذه من براثن الجنون، وتأخذه بعيداً عن رتابة العالم، وعن نفسه.

Tarik lives in a land without color, a land where water is contaminated by a strange phenomenon of "water bugs". He wears make-up and dresses as a woman. He dances on a cart drawn by a dying horse, and his father has practically abandoned him. One day, Tarik's horse, Larbi, stops in the middle of a procession and refuses to take another step. Tarik will have to learn to live again and surrender to the colors of his life, the only way to escape the dullness of the world around him.



هشام العسري مخرج مغربي. بعدما درس القانون والإقتصاد، بدأ فترة طويلة من تعلّم كتابة المسرحيات والروايات والأعمال البصرية والكتب المصورة. في «نهاية»، فيلمه الأول، تحدث هشام عن الأيام الأخيرة من حكم الملك حسن الثاني. عام ٢٠١٣، أخرج فيلم «هم كلاب». يعتمد هذا الفيلم على أوجه الشبه بين الربيع العربي في الدار البيضاء عام ٢٠١١ وثورات الخبز في المغرب عام ١٩٨١. فاز الفيلم على العديد من الجوائز.

Hicham Lasri is a Moroccan filmmaker. After studying law and economic, he began a long learning period, writing plays, novels, screenplays and comic books. His first film, *The End*, talked about the last days of the reign of King Hassan II. In 2013, he directed *They are the Dogs*. This feature draws parallels between the Arab Spring in Casablanca of 2011 and bread revolts in Morocco of 1981. The film won numerous awards.

Contactis

Merlin Pitois
T: +212 6 14 58 85 37
E: merlin.panprod@gmail.com

الوادي
The Valley | Ghassan Salhab
غسان سلهب



مؤسسة الدوحة للأفلام
DOHA FILM INSTITUTE



إثر تعرّضه لحادث سير على طريق جبليّ مقطوع، يفقد رجل في منتصف عمره ذاكرته. يواصل سيره وهو مُضرّج بالدماء على هذه الطريق المقفرة. في أسفل الطريق، يلتقي بأشخاص تعطلت سيّارتهم فيساعدهم على إصلاحها. بعد تردّدهم في تركه وحيداً، يقرّرون اصطحابه معهم إلى أراضيهم الشاسعة في وادي البقاع. مكان لا يقتصر فيه الإنتاج على المحاصيل الزراعيّة. مكان قد لا يغادره أبداً.

Following a car accident on a lone mountain road, a man loses his memory. He walks along a deserted path and helps others with engine trouble to repair their car. They are reluctant to leave him stranded, so they take him to their estate in Lebanon's Bekaa valley, where local production includes much more than agricultural products and he finds that he may never leave again.

Contacts

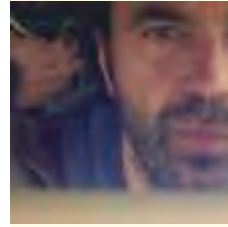
MC Distribution
Gerges Tueini St, Bldg. 28, 1st floor, Achrafieh, Lebanon
T: +961 1 332 661
E: oelkadi@mcdistribution.me

أفلام روائية
طويلة
Feature Fiction

لبنان / فرنسا / ألمانيا / قطر
الإمارات العربية المتحدة
Lebanon / France / Germany
Qatar / UAE

2014 / DCP / 134min / In Arabic with
English and French subtitles

Script: Ghassan Salhab
Cinematography: Bassem Fayad
Editing: Michele Tyan
Sound: Karine Bacha
Music: Cynthia Zaven, Sharif Sehnaoui
Cast: Carlos Chahine, Carole Abboud, Fadi Abi Samra, Mounzer Baalbaki, Yumna Marwan, Aouni Kawas
Production: About Productions



ولد **غسان سلهب** في دكار، في السنغال. في رصيده ستة أفلام طويلة: «أشباح بيروت» (١٩٩٨)، «أرض مجهولة» (٢٠٠٢)، «أطلال» (٢٠٠٦)، «١٩٥٨» (٢٠٠٩)، «الجيل» (٢٠١١) و«الوادي» (٢٠١٤).

Born in Dakar, Senegal, **Ghassan Salhab** has directed six feature films: *Beyrouth Fantôme* (1998); *Terra Incognita* (2002); *The Last Man* (2006); *1958* (2009); *The Mountain* (2011); and *The Valley* (2014).

ذيب
Theeb | Najji Abu Nowar
ناجي أبو نوار



مؤسسة الدوحة للأفلام

DOHA FILM INSTITUTE

شبه الجزيرة العربية عام ١٩١٦. يعيش ذيب مع قبيلته في زاوية منسية من الإمبراطورية العثمانية. بعد وفاة والدهما شيخ القبيلة، يتولي الأخ الأكبر حسن تلقين ذيب أصول حياة البداوة. لكن ذيب مهتم بالمشاكسات الصببانية بما يفوق جهود شقيقه لتربيته وإرشاده. حين يقوم ضابط في الجيش البريطاني ودليل له بزيارة القبيلة في مهمة غامضة، تتغير وتيرة الحياة في القبيلة.

Arabia, 1916. Theeb (Arabic for Wolf) lives with his Bedouin tribe in a forgotten corner of the Ottoman Empire. After the death of his father, it falls to Theeb's brother, Hussein, to raise him. Hussein tries to teach Theeb the Bedouin way of life, but the young boy is more interested in mischief than mentorship. Then their lives are interrupted by the arrival of a British Army Officer and his guide on a mysterious mission.

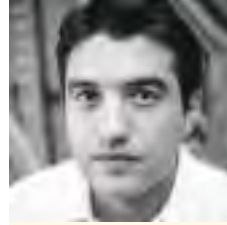
Contacts

MAD Distribution
18 Salah EL Din Str., Zamalek, Cairo, Egypt
T: +20 2 273 63 505
E: info@mad-solutions.com

الأردن Jordan

2014 / DCP / 100min / In Arabic with Arabic and English subtitles

Script: Najji Abu Nowar, Bassel Ghandour
Cinematography: Wolfgang Thaler
Editing: Rupert Lloyd
Sound Designer: Dario Swade
Music: Jerry Lane
Cast: Jacir Eid, Hassan Mutlag, Hussein Salameh, Marji Audeh, Jack Fox
Production: Bayt Al Shawareh



ولد **ناجي أبو نوار** عام ١٩٨١ في إنكلترا. وقد أمضى معظم حياته متنقلاً بين إنكلترا والأردن قبل أن ينتقل إلى عمان في عام ٢٠٠٤. وفي عام ٢٠٠٩، أخرج ناجي فيلمه القصير الأول بعنوان «موت الملاك». «ذيب» هو فيلم ناجي الروائي الطويل الأول.

Born in 1981 in England, **Najji Abu Nowar** has spent most of his life moving between England and Jordan before moving back to Amman, Jordan, in 2004. In 2009, Najji directed a short movie, *Death of a Boxer*. *Theeb* is his first feature film.

هم الكلاب
They are the Dogs | هشام العسري
Hicham Lasri



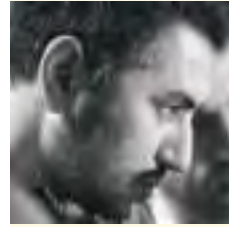
قضى «مجهول» ثلاثين عاماً في السجون المغربية بتهمة الاحتجاج خلال «انتفاضة الخبز» عام ١٩٨١. ينال «مجهول» الحرية خلال الربيع العربي ويقرر طاقم تلفزيوني ملاحقته في بحثه عن ماضيه ليتبين أنه «أوليس» الحديث. يأخذهم «مجهول» في رحلة مجنونة في الدار البيضاء، في قلب حالة الاضطراب التي يعيشها المجتمع المغربي.

Majhoul has spent 30 years in Moroccan jails for protesting during bread riots in 1981. He finds freedom during the Arab Spring. A TV crew decides to follow him as he searches for his past. A modern Ulysses, Majhoul leads them on a crazy journey through Casablanca, in the heart of a Moroccan society in turmoil.

الجزائر Morocco

2015 / HD / 85min / In Arabic with English subtitles

Script: Hicham Lasri
Cinematography: Ali Benjelloun
Editing: Safaa Baraka
Sound: Aissam Elkhayat
Cast: Hassan Badida, Yahya El Fouandi, Jalal Fijaj, Malek Akhmiss
Production: Ali N'productions - Nabil Ayouch



هشام العسري هو مخرج مغربي. بعد دراسة القانون والاقتصاد، بدأ فترة طويلة من تعلم كتابة المسرحيات والروايات والكتب المصورة. في «نهاية»، فيلمه الأول، تحدث هشام عن الأيام الأخيرة من حكم الملك حسن الثاني، عام ٢٠١٣. أخرج فيلم «هم الكلاب». يعتمد هذا الفيلم على أوجه التشابه بين الربيع العربي في الدار البيضاء عام ٢٠١١ وثورات الخبز في المغرب من عام ١٩٨١. حصل هذا الفيلم على العديد من الجوائز.

Hicham Lasri is a Moroccan filmmaker. After studying law and economics, he began a long learning period, writing plays, novels, screenplays and comic books. His first film, *The End*, talked about the last days of the reign of King Hassan II. In 2013, he directed *They are the Dogs*. This feature draws parallels between the Arab Spring in Casablanca in 2011 and bread revolts in Morocco in 1981. The film has won numerous awards.

Contacts

Zaza Films Distribution
37, Assanaani Str., Ouchtat 8 Residency,
Bourgogne
20050 Casablanca, Maroc
T : +212 22 49 28 28

تيمبكتو
Timbuktu

Abderrahmane Sissako
عبد الرحمان سيساكو



موريتانيا / فرنسا
Mauritania / France

2014 / DCP / 97min / In Arabic,
French and Tamashek with English
subtitles

Script: Abderrahmane Sissako
Kessen Tall
Cinematography: Sofian El Fani
Editing: Nadia Ben Rachid
Music: Amine Bouhafa
Sound: Philippe Welsh, Roman
Dymny, Thierry Delors
Cast: Ibrahim Ahmed Aka Pino,
Toulou Kiki, Abel Jafri, Hichem
Yacoubi
Production: Les Films Du Worso
Dune Vision

مؤسسة الدوحة لأفلام

DOHA FILM INSTITUTE

untilfrance films

ليس بعيداً من تيمبكتو، التي يحكمها الآن الأصوليون، يعيش كيدان بسلام مع زوجته ساتما وابنته توبا وابنه إيسان. يعاني أهالي المدينة من النظام الإرهابي الذي فرضه الجهاديون. فقد تم حظر الموسيقى والضحك والسجائر وحتى كرة القدم فيما تصدر المحاكم المرتجلة الجديدة يوماً أحكاماً مأساوية وعيئية. نجا كيدان وعائلته من الفوضى التي تسود في تيمبكتو ولكن مصيرهم سيتغير عندما يقتل كيدان أمادو من دون قصد ويتعين عليه مواجهة القوانين الجديدة التي سنّها أصحاب السلطة الأجانب.

Not far from Timbuktu, now ruled by the religious fundamentalists, Kidane lives peacefully with his wife, Satima, his daughter, Toya, and his son, Issan. In town, the people suffer, powerless, from the regime of terror imposed by the jihadists. Music, laughter, cigarettes and even soccer have been banned. Every day, the new improvised courts hand down tragic and absurd sentences. Kidane and his family are at first spared the chaos that prevails in Timbuktu, but their destiny changes when Kidane accidentally kills Amadou and must face the new laws of the foreign occupiers.



ولد عبد الرحمان سيساكو عام 1961. هو مخرج ومنتج إفريقي. غالباً ما عمل في مالي وفرنسا. تم عرض فيلمه في «انتظار السعادة» عام 2002 في مهرجان كان السينمائي في إطار المسابقة الرسمية ضمن فئة «نظرة ما» وحاز على جائزة «فيبرسكي». لاقى فيلمه «بامako» (2007) الكثير من الاهتمام. تم اختيار «تيمبكتو» للمنافسة على «السعفة الذهبية» في المسابقة الرئيسية في مهرجان كان السينمائي لعام 2014. وتم ترشيحه لجائزة الأوسكار عن فئة أفضل فيلم أجنبي.

Born in 1961, **Abderrahmane Sissako** is an African film director and producer who has worked in Mali and France. His film *Waiting for Happiness* was screened at the 2002 Cannes Film Festival as an official selection under Un Certain Regard, winning the FIPRESCI Prize. His 2007 film *Bamako* received much attention. His 2014 film *Timbuktu* was selected to compete for the Palme d'Or at the 2014 Cannes Film Festival and has been nominated for an Academy Award for Best Foreign Language Film.

Contactis

Le Pacte
5, Darcet St., 75017 Paris
T: +33 1 44 69 59 59
www.le-pacte.com



Research & Consultancy

آراء للبحـث و الإستشارات

Specialized Research Company



Who is ara:
Ad
Mission
First Marketing Consultancy Group in the Middle East
Business sectors
Clients
ARA Services: From Research to Consulting up to business development
In Research
Market Consultants
Business Engineering
ARA Services

Who is ara:
Ad
Mission
First Marketing Consultancy Group in the Middle East
Business sectors
Clients
ARA Services: From Research to Consulting up to business development
In Research
Market Consultants
Business Engineering
ARA Services

Who is ara:
Ad
Mission
First Marketing Consultancy Group in the Middle East
Business sectors
Clients
ARA Services: From Research to Consulting up to business development
In Research
Market Consultants
Business Engineering
ARA Services

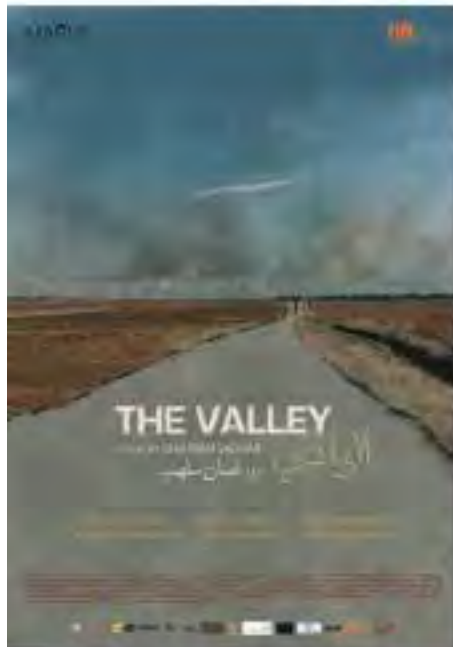
Who is ara:
Ad
Mission
First Marketing Consultancy Group in the Middle East
Business sectors
Clients
ARA Services: From Research to Consulting up to business development
In Research
Market Consultants
Business Engineering
ARA Services

Who is ara:
Ad
Mission
First Marketing Consultancy Group in the Middle East
Business sectors
Clients
ARA Services: From Research to Consulting up to business development
In Research
Market Consultants
Business Engineering
ARA Services

Kuwait +965 22240666 - City Tower - Sharq - Kuwait City • Lebanon +961 1 369171 - Al Muntada Bldg. - Clemenceau - Beirut
Qatar +974 4371169 - Atak Engineering Bldg. - Jabor Bin Mouhamad st. - Doha • UAE - Dubai +971 4 7017244 - Building No. 6E - Dafza
UAE - Abu Dhabi + 971 2 4069841 - Al Bateen Towers C6 - Bainunah St. 34, Office 116



Proud partner of Beirut Cinema Days





New DVD Releases

طالع نازل
STABLE UNSTABLE by MAHMOUD HOUEI

CAMILLE SALMER FADI ABU SAHWA NADA ABUL FARHAT HASSAN MIND HUSAM CHADAT AJDA SAHBA YARA ABUL HADWA MONZER BANJARI ZIAD ANTAR DIAMANI BOU ABOU MANAL KHATER

ABOY PRODUCTIONS ... BINA TEH NOSTAL ... ANNAHOU YA WEI AD CA L'UN KING ... STABLE UNSTABLE ... HEMMEZ HOUEI ... ZIAD ANTAR ... FADI ABU SAHWA ... NADA ABU FARHAT ... HASSAN MIND ... HUSAM CHADAT ... AJDA SAHBA ... YARA ABUL HADWA ... MONZER BANJARI ... ZIAD ANTAR ... DIAMANI BOU ABOU ... MANAL KHATER

www.mcdistribution.com



THE RED 
DIGITAL
NETWORK



10 SECONDS SPOT DURATION



ADS PER SCREEN

Book Your Space 01 804 804
www.promomedia-me.com



PROMOMEDIA



Screen Institute Beirut (SIB) initiative started at a point when a critical mass of ambitious and talented documentary filmmakers in the Arab region had few options for realizing their projects. Access to funding and professional equipment for production and post-production was and still is extremely limited considering the size of the region. In this context SIB Film Fund was created in November 2009 and is so far the only fund in the Arab world devoted exclusively to documentary. It offers grants for the development, production and post-production of films by emerging and proven talents from the Arab world.

Since its launch, SIB Film Fund has awarded 65 grants to projects out of which 30 films are completed and currently in distribution.

The Screen Institute provides additional support to the grantees through workshops, advising and networking opportunities. The ambition is to make their films visible to large audiences, to ensure and increase the grantees chances of finding local and international distributors to their films – and not least to help them find funding for their next projects.

Screen Institute Beirut is proud to present three of its grantees films in the official selection of Ayam Beirut Film Festival.



Roshmia
by Salim Abu Jabal



Saken
by Sandra Madi



Diaries of a flying dog
by Bassem Fayad



The immortal sergeant
by Ziad Kalthoum

Said Khadige street – Taha Building, 10th floor
Ras El Nabeh, Beirut, Lebanon
009611640857
screeninstitutebeirut.org

٢٠١٢ آذار

أيام بيروت

السينمائية
الدورة
الثامنة

BEIRUT 8TH EDITION
CINEMA DAYS

WWW.BEIRUTDC.ORG

MARCH 12-21

أفلام وثائقية Documentaries

يوميات كلب طائر	Diaries of a Flying Dog
هوم سويت هوم	Home Sweet Home
الراقيب الخالد	Immortal Sergeant
لي قبور في هذه الأرض	In this Land Lay Graves of Mine
الأوديسا العراقية	Iraqi Odyssey
رسائل من اليرموك	Letters from Al Yarmouk
مونومنتوم	Monumentum
أم غايب	Mother of Unborn
أنا مع العروسة	On the Bride's Side
العودة إلى حمص	Return to Homs
روشميا	Roshmia
ساكن	Saken
ماء الفضة	Silvered Water, Syria Self-Portrait
المجلس	The Council
المرحلة الرابعة	The Fourth Stage
شباب اليرموك	The Shebabs of Yarmouk
المطلوبون الـ ١٨	The Wanted 18
ثمانية وعشرون ليلاً وبيت من الشعر	Twenty Eight Nights and a Poem

يوميات كلب طائر
Diaries of a Flying Dog | Bassem Fayad
باسم فياض



Lebanon لبنان

2014 / DCP / 75min / In Arabic and French with English subtitles

Script: Bassem Fayad
Cinematography: Bassem Fayad
Editing: Carine Doumit, Jad Abi Khalil
Sound: Victor Bress
Production: Beirut DC – Jad Abi Khalil



عائلة من أربعة أجيال، وكلب في منزل في جبل لبنان. كيف تكون الحياة في ظل حرب متواصلة تتغير معالمها يوماً؟ ما هي القيم التي تعلمها لأطفالك؟ كيف يكون المجتمع في ظل حرب أهلية؟ ما هي الأمة؟ هل من شفاء؟ يستعيد المخرج حياته منذ ولادته عام ١٩٧٥ حتى قيام دولة داعش، ليتأمل في تفاصيل الحياة وسط الحرب والقلق.

A family of four generations - and a dog - in a house in the Lebanese mountains. What is life in an endless war? Which values to choose for your children? What is society in a civil war? What is a nation? Is healing possible? Going through his dairies, from the day he was born in 1975 until the rise of the Islamic state, the director contemplates the details of life in the midst of war and anxiety.



باسم فياض مدير تصوير ومصور ومخرج، يعيش ويعمل في بيروت، واشتغل مديراً للتصوير لأفلام كثيرة من الشرق الأوسط، لأعمال صورت في ليبيا ولبنان والعراق والمغرب وتونس والقاهرة. «يوميات كلب طائر» هو الفيلم الوثائقي الثالث الذي يحمل توقيع باسم فياض مخرجاً، بعد «بيروت - بغداد» (٢٠٠٤) و«الطريق لغروب أطل» (٢٠٠٥).

Lebanese cinematographer and director **Bassem Fayad** lives and works in Beirut. He has worked extensively on Middle Eastern movies, working in Libya, Lebanon, Iraq, Morocco, Tunisia and Egypt. After *Beirut - Baghdad* in 2004 and *The Road Beyond Sunset* in 2005, *Diaries of A Flying Dog* is his third feature documentary.

Contacts

Mecfilm
Irit Neidhart
T: +49 30 667 66 700
E: info@mecfilm.de

هوم سويت هوم
Home Sweet Home نادين نعوس
Nadine Naous نادين نعوس



مؤسسة الدوحة للأفلام
DOHA FILM INSTITUTE

تعود المخرجة إلى بلدها لبنان بسبب صعوبات مالية يواجهها والدها، مدير مدرسة تقدمية في منطقة جنوب بيروت. يشكل اللقاء في منزل العائلة فرصة لإجراء مناقشات حيوية وغالباً ما تسودها روح الدعاية. من هذه المناقشات يظهر تاريخ البلاد والتغيير السياسي الذي قد حول المجتمع بشكل لا رجعة عنه.

The director returns to her native Lebanon due to the financial difficulties of her father, the principal of a progressive school in south Beirut. The family home sees frequent, lively and often humorous discussions. From these debates emerge the recent history of the country and the ways in which political change has irreversibly transformed society.

France فرنسا

2014 / Digi Beta / 59min / In Arabic with English subtitles

Script: Nadine Naous
Cinematography: Talal Khoury, Nedjma Berder
Music Composer: Rayess Beik
Editing: Pauline Casalis, Gladys Joujou
Sound: Myriam Chayeb
Sound Designer: Samuel Mittleman
Production: TS Productions



ولدت **نادين نعوس** عام 1974 في لبنان من أب لبناني وأم فلسطينية. درست نادين السينما والأدب وعملت كصحفية ومساعدة و مترجمة وممثلة ومديرة. عام 2006، أخرجت فيلمها الوثائقي الأول «كل واحد وفلسطينو»، وأول رواثي قصير «الكليشيئات» عام 2009. نعوس هي أيضاً فنانة ومؤلفة للعديد من التجهيزات حيث تمزج أفلام السوبر 8 وأشرطة الفيديو والصور والمقاطع الصوتية.

Born in 1974 in Lebanon of a Lebanese father and Palestinian mother, **Nadine Naous** studied cinema and literature and has worked as a journalist, translator, actress and coach. In 2006, she directed her first documentary, *My Palestine*, and later her first short fiction, *Clichés*, in 2009. Naous is also an artist and author of several installations that mix super 8 films, videos, photos and audio.

Contacts

TS Productions
73 Notre-Dame des Champs Str., 75006 Paris
T: +33 1 531 02 457
E: cloiseau@tsproductions.net

الرقيب الخالد Immortal Sergeant

Ziad Kalthoum
زياد كلثوم

أفلام وثائقية
Documentaries



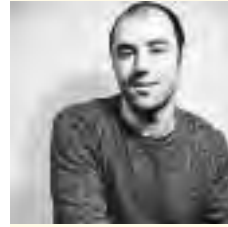
Syria سوريا

2013 / DCP / 75min / In Arabic with English subtitles

Script: Ziad Kalthoum
Cinematography: Ziad Kalthoum
Editing: Feras Jawad
Music Composition: Mt Zion, Bonobo
Sound Designer: Rana Eid
Production: Ziad Kalthoum

Contacts

Dima Al-Joundi, Crystal Films
Hamra, P.O.Box 1135646-Beirut, Lebanon
T: +961 3 695 988
E: crystalfbis@gmail.com



ولد **زياد كلثوم** في حمص عام ١٩٨١. وهو خريج معهد السينما في روسيا. عمل كمساعد مخرج في عدد من الأفلام الروائية والوثائقية والقصيرة. منها عمله مع محمد مصلح في «المنام». ومع حاتم علي في «الليل الطويل». عمل لنحو عشر سنوات في التلفزيون والمسلسلات الدرامية. يعمل حالياً على إنتاج فيلمه الوثائقي الجديد في بيروت.

Born in Homs in 1981, **Ziad Kalthoum** is a graduate from the Cinema Institute in Russia. He has worked as an assistant director on a number of fiction, documentary and short movies, including with Mohamad Malas in *Sleeping Cinema*, with Hatem Ali in *The Long Night*. He has a ten years of experience in TV and drama series. He is currently working on a new documentary in Beirut.



رغم انتهاء خدمتي العسكرية، تم الاحتفاظ بي عند بدء الثورة السورية لمدة سنة كاملة وأنا أنتظر تسريحتي ولكن بدون أمل. كانت رتبتي العسكرية رقيب، وقد تم تعييني في سينما باسل الأسد العسكرية التي لم تعرض أي فيلم لمدة خمسة عشرة عام. أعود يوماً إلى منزلي وأخلع الملابس العسكرية لأعود لحياتي الطبيعية. أحمل كاميرتي الصغيرة وأصور وأستمع إلى قصص التقنيين والفنيين: دمار وهجرة وضياح... أعود إلى المنزل لأشاهد الأخبار. أخبار الدمار والعنف والقصف. تشرق الشمس من جديد وأعلن عن انشقاقني عن الجيش ورفضني لحمل السلاح.

At the beginning of the Syrian revolution, even though I had completed my military service, I waited an entire year to be discharged, without hope. Having the rank of a sergeant, I was appointed to the military cinema of Bassel al-Assad, which had not shown a film for fifteen years. Every day, back home, I took off my military uniform and returned to normal life. I started shooting with my small camera and listened to the stories of the artists and the technicians: destruction, displacement and loss ... Then I'd go home to watch the news, about destruction, violence and shelling. When the sun rose, I announced my withdrawal from the army and my refusal to take up arms.

لي قبور في هذه الأرض
In this Land Lay Graves of Mine | **Reine Mitri**
رين متري



أودي بي بيع أرضي في «قريتي المسيحية» لمسلم في رحلة عبر المخاوف الإقليمية والديموغرافية بين الطوائف في لبنان اليوم. منذ انتهاء الحرب عام 1990، استكملت معاملات الأراضي ما لم تحققه الحرب: تفكيك البلاد إلى مناطق طائفية. بواسطة تشابك ذاكرتي مع شخصيات الفيلم وذاكرة البلاد، يكشف هذا الوثائقي عن الحاضر المظلم حيث يعكس المشهد المشحون مخاوف المجتمعات والكراهية والتعصب.

Selling my land in my "Christian village" to a Muslim has taken me on a journey into present-day territorial and demographic fears that divide Lebanon. Since the war ended in 1990, land transactions are completing what the war did not achieve: partitioning the country into sectarian enclaves. By intimately interweaving memories of my own with those of the film's protagonists - and of Lebanon as a whole - the film reveals a dark present where a charged landscape reflects different communities' reciprocal fears, hatred and intolerance.

لبنان Lebanon

2014 / DCP / 110min / In Arabic with English and French subtitles

Script: Reine Mitri
Cinematography: Alain Donio, Fadi Baddour
Editing: Michele Tyan
Sound Designer: Raed Younan
Production: Djinn House Productions



ولدت **رين متري** في لبنان. درست إدارة الأعمال، وشاركت بعد ذلك في ورش عمل عديدة حول صناعة الأفلام الوثائقية والإنتاج. نشطت رين في برمجة الأفلام للنادي السينمائي، وعملت أيضاً كمبرمجة لمهرجان «Docudays» في بيروت. منذ عام 2001، كتبت وأخرجت خمسة أفلام. عملت كمنسقة مشاريع في مؤسسة سينما لبنان، تعمل حالياً في مؤسسة الشاشة في بيروت.

Born in Lebanon, **Reine Mitri** studied Business Administration and later participated in several workshops on documentary filmmaking and production. Active as cine-club programmer, she was also the programmer of "Docudays" festival in Beirut. Since 2001, she has written and directed five films. She worked as project coordinator at Fondation Liban Cinema. Currently, she works at Screen Institute Beirut.

Contact's

Djinn House Productions
T: +961 1 615 497
E: michele@djinnhouse.com

الأوديسا العراقية | Samir Iraqi Odyssey | سمير



كحال فيلمه الذائع الصيت «إنس» ببغداد»، قضى سمير أكثر من خمس سنوات في لملمة ذاكرة عائلته الموزعة في أرجاء المعمورة والتي تشكل أساس فيلمه الجديد «الأوديسا العراقية». سافر المخرج مئات الساعات كي يلتقي بعلمته وأعمامه وأبناء عمومته بين موسكو ونيويورك، ونيوزيلاندا وموسكو وبغداد وباريس، وليبحر في أوديسته التي اختار لها تقنية ثلاثية الأبعاد.

Like in his famous film *Forget Baghdad*, Samir spent more than five years collecting his family's memories dispersed around the globe which forms the basis of his new movie *Iraqi Odyssey*. The director traveled hundreds of hours to meet his uncles and cousins in Moscow, New York, New Zealand, Baghdad and Paris and to sail in an odyssey for which he had chosen 3D technology.

Contact

Autlook Filmsales
Spittelbergstrasse 3/14, 1070 Vienna, Austria
T: +43 720 34 69 34
E: welcome@autlookfilms.com

أفلام وثائقية Documentaries

العراق / سويسرا / ألمانيا
الإمارات العربية المتحدة
Iraq / Switzerland / Germany
United Arab Emirates

2014 / 3D / 90min / In Arabic,
English, German and Russian with
English subtitles

Script: Samir
Cinematography: Lukas Strebel,
Pierre Mennel, Yuri Burak, John
Kelleran, Kirill Gerra, Samir
Editing: Sophie Brunner, Ali Alfatlawi,
Wathiq Al Ameri, Samir
Sound: Reto Stamm, Al Seconi,
Martin Wilson, Don Feigel, Roman
Platanov, Maxim Malin
Music: Maciej Sledziecki
Production: Werner Schweizer,
Dschoint Ventschr Filmproduktion



ولد **سمير** عام ١٩٥٥ في العراق وهاجر مع أسرته إلى سويسرا في الستينات. عمل في البداية كمؤلف ومخرج مستقل (عام ١٩٨٢). اليوم، سمير معروف بأفلامه الروائية والوثائقية والتجريبية الفريدة من نوعها، والتي لفتت الانتباه في مختلف المهرجانات بطابعها الابتكاري. وحصل على العديد من الجوائز، بجانب مشاريعه الخاصة كمنتج ومخرج مستقل. يتولى سمير بانتظام إخراج المسرحيات ويعمل في مجال الفنون البصرية.

Born in 1955 in Iraq, **Samir** migrated with his family to Switzerland in the 1960s. He first works as a freelance author and director in 1982. Today, Samir is well known for his unique fiction, documentary and experimental films, whose innovative character has drawn attention at various festivals and won numerous awards. Beside his own projects as an independent producer and director, he regularly directs theatre plays and works in visual arts.

رسائل من اليرموك
Letters from Al Yarmouk

Rashid Masharawi
رشيد مشهراوي



Palestine فلسطين

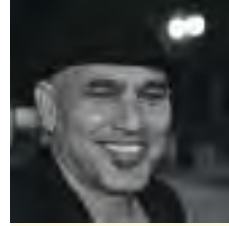
2014 / Digi Beta / 59min / In Arabic
with English subtitles

Script: Rashid Masharawi
Cinematography: Niras Said
Editing: Mohamed Naji
Music: Ayham Al Ahmad
Cast: Niras Said
Production: Cinepal Films

مؤسسة التعاون
WELFARE ASSOCIATION

هي رسائل مخيم التقطت في لحظات بالغة التعقيد، رسائل إنحازت للحياة في مواجهة الموت، لحظات حب في زمن الحرب وانشغالات اللاجئين بسؤال عن الوطن والمنفى. هي حكاية داخل حكاية ما زالت تروى من خلال صور ثابتة وأخرى متحركة مرة محكية ومرة مرئية، مليئة بهم وعنهم، مرسومة بالأمل في حياة أفضل، رسائل يكتبها شريط سينمائي بلغة وثائقية تشبه الحياة.

The film is about camp letters from a refugee camp received in very difficult moments, messages that yearned for life while facing death, moments of love in war time and the concerns of refugees about homeland and exile. It is a story within a story that is told through still and moving images, through voices and scenes that intertwine, painted with hope for a better life - letters written by a film in a documentary style that resembles life.



رشيد مشهراوي، ابن مخيم الشاطئ في غزة، هناك ولد وكبر. هو مخرج عصامي في جعبته أفلام روائية، كـ «حيفا» و «عيد ميلاد ليلى» و «تذكرة إلى القدس»، والفيلم الوثائقي «من فلسطين بث مباشر»، عام 1996. أسس مشهراوي في رام الله «مركز الإنتاج والتوزيع السينمائي» حيث يُنظم ورشات عمل لتأهيل ومساعدة المخرجين الفلسطينيين من الجيل الشاب. المركز ينظم أيضاً «سينما متجولة» حيث تعرض أفلام لأطفال مخيمات لجوء، وذلك في إطار مهرجان سنوي لسينما الأطفال.

Born and raised in the Shati refugee camp in the Gaza strip, **Rashid Masharawi** is a self-taught filmmaker. His filmography includes *Haifa*, *Laila's Birthday*, *Ticket to Jerusalem* and the documentary *Live from Palestine*. In 1996, he founded the Cinema Production and Distribution Center (CPC) in Ramallah, which organises workshops to help young Palestinian filmmakers. The CPC also initiated the Mobile Cinema, which brings screenings to refugee camps in the form of an annual Kids Film Festival.

Contacts

Cinepal Films
Abed Al Salaam Abu Askar
T: +972 599 40 13 15
E: gazamediacenter@gmail.com



© 2015 Empress / AFP / Reuters / Foto.ch



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Embassy of Switzerland in Lebanon



Switzerland.



© Agence - Agency/Charmy/Leicht



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Embassy of Switzerland in Lebanon



Switzerland.



في الآونة الأخيرة، شهدت بعض الدول العربية تهديم العديد من التماثيل التي تمثل الأنظمة السابقة، في ما يشبه فتح صفحة جديدة من التاريخ. في لبنان، تستمر كل مجموعة بتدشين النصب التذكارية الجديدة التي تخزو ما يسمى بـ «الأماكن العامة» مما يزيد من حالة الانقسام في البلاد.

Several Arab countries have recently witnessed the tearing down of monuments representing old regimes, turning the pages of history.

In Lebanon, different groups continue to inaugurate new monuments and invading so-called "public spaces" - and further deepening the country's divisions.

Lebanon لبنان

2015 / DCP / 80min / In Arabic with English subtitles

Script: Fadi Yeni Turk, Bartłomiej Woznica

Cinematography: Fadi Yeni Turk

Editing: Vartan Avakian

Music Composition: Khaled Yassine

Sound: Ali Hammoud

Production: Fadi Yeni Turk



بالإضافة إلى عمله كمراسل مصوّر ومدير تصوير لعدد من الأفلام الوثائقية، **فادي يني تورك** مخرج وكاتب للعديد من الأفلام الوثائقية القصيرة والطويلة مثل «ديمو»، و «لين» و «لما وعينا عال حرب».

In addition to working as a photographer and director of photography for a number of documentary films, **Fadi Yeni Turk** is the director and scriptwriter of the short and long documentary films *Demo*, *Layn*, and *When the War Sank In*.

Contacts

Fadi Yeni Turk

Saydet El Mgharah, Georges Elia Bldg., 6th Floor, Lebanon

T: +961 3 149 917

E: fyeniturbk@yahoo.com

أم غايب
Mother of Unborn | نادين صليب
Nadine Salib



في زاوية منسية من مصر تعيش حنان التي تتوق لإنجاب طفل. لكنها تعاني انعدام الخيارات، تعيش على هامش المجتمع بسبب كونها تعاني العقم، تنزلق حنان بين الحلم الذي يزول ببطء ونضالها لإيجاد مكان تنتمي إليه. بينما كل ما يحيط بها يضح بالخصوبة والوفيات، تتساءل عن معنى الوقت بين هؤلاء الناس.

In a forgotten corner of Egypt lives a woman who is yearning for a child. Having no option but to live on the fringe of her community because of her infertility, Hanan lingers between a dream that is slowly slipping away and her struggle to find a place where she belongs. While everything that surrounds her bustles with fertility and mortality, she wonders how to give meaning to the time that she has in between.

مصر Egypt

2014 / DCP / 85min / In Arabic with English subtitles

Script: Nadine Salib, Maartje Alders
Cinematography: Sara Yahia
Editing: Micheal Youssef Shafik
Music Composer: Rami Abadir
Sound: Mona Lotfy
Production: Maartje Alders, Hassala Films



نادين صليب (مواليد ١٩٨٤)، درست صناعة الأفلام. بدأت العمل كمساعدة مخرج في الإعلانات التجارية، ثم عملت مساعدة أولي ومشرقة على النص في كثير من الأفلام القصيرة والطويلة المستقلة. عام ٢٠١١، شاركت نادين في العديد من ورش العمل المتخصصة في صناعة الأفلام، حيث أخرجت أول فيلم وثائقي قصير لها بعنوان «فجر». عرض الفيلم في العديد من المهرجانات وحصل على عدد من الجوائز «أم غايب» هو فيلمها الطويل الأول.

Born in Egypt in 1984, **Nadine Salib** studied filmmaking. She started as an assistant director in commercials, then worked as a first assistant and script supervisor in many short and long independent films. In 2011, she participated in several filmmaking workshops where she directed her first short documentary, *Fagr* (Dawn) which was shown in many festivals and won many prizes. *Um Ghayeb* is her first feature.

Contacts

Maartje Alders
25 Shabrawy Street, Cairo, Egypt
E: maartje@hassala.org

On the Bride's Side أنا مع العروسة

Gabriele Del Grande
Khaled Soliman Al Nassiry
Antonio Augugliaro

غابرييل ديل جرندي
خالد سليمان الناصري
أنطونيو أوجوجليارو



إيطاليا Italy

2014 / DCP / 98min / In Arabic
with English subtitles

Script: Gabriele Del Grande,
Khaled Soliman Al Nassiry, Antonio
Augugliaro
Cinematography: Gianni Bonardi
Editing: Antonio Augugliaro
Sound: Tommaso Barbaro
Production: Gina Films

غابرييل ديل جرندي كاتب وصحافي مستقل. عام ٢٠٠٦، أسس مرصد لضحايا حدود حصن أوروبا ومنذ عام ٢٠١١ يغطي الربيع العربي والحروب في ليبيا وفي سوريا.

Gabriele Del Grande is a writer and an independent journalist. In 2006, he founded the Observatory for the Victims of the Borders of Fortress Europe, and since 2011 he has been covering Arab Spring uprisings and the wars in Libya and in Syria.

خالد سليمان الناصري شاعر وتناقد أدبي ومصمم جرافيكي. هو فلسطيني سوري. ولد في دمشق عام ١٩٧٩ ويعيش في ميلانو منذ عام ٢٠٠٩. يعمل حالياً كمدير تحرير ومصمم جرافيك لمؤسسة نون للنشر الإماراتية.

Khaled Soliman Al Nassiry is a poet, literary critic and graphic designer. A Palestinian-Syrian, he was born in Damascus in 1979 and has lived in Milan since 2009. He is currently working as editorial director and graphic designer for the Emiratation Publisher Noon.

أنطونيو أوجوجليارو محرر ومخرج. بدأ حياته المهنية بالعمل في مجال فن الفيديو مع «ستوديو أزورو». اليوم، إنه يعمل لدى قنوات تلفزيونية، مثل سكاي و«ديسكافوري»، كما أنه يعمل أيضاً في إنتاجات سينمائية مستقلة في ميلانو.

Antonio Augugliaro is an editor and a director. He started his career working in the field of video art with Studio Azzurro. Today, he works for TV channels like Sky and Discovery and on independent cinema productions in Milan.

يجتمع شاعر فلسطيني وصحفي إيطالي في ميلانو بخمسة فلسطينيين وسوريين دخلوا أوروبا عبر جزيرة لامبيدوسا الإيطالية بعد فرارهم من الحرب في سوريا. يقرر مساعدتهم على استكمال رحلتهم إلى السويد - على أمل أن لا يقبض عليهم كمهربين - عن طريق تزوير حفل زفاف. مع صديق فلسطيني منكر كعروس وما يقارب العشرة الأشخاص من الأصدقاء الإيطاليين والسوريين، كمدعوبين إلى حفل الزفاف، يعبرون نصف أوروبا في رحلة من ثلاثة آلاف كيلومتر تدوم مدة أربعة أيام.

A Palestinian poet and an Italian journalist meet five Palestinians and Syrians in Milan who entered Europe via the Italian island of Lampedusa after fleeing the war in Syria. They decide to help them complete their journey to Sweden - and hopefully avoid getting themselves arrested as human trafficking - by faking a wedding. With a Palestinian friend dressed up as the bride and a dozen or so Italian and Syrian friends as wedding guests, they cross halfway over Europe on a four-day journey of 3,000 kilometers.



غابرييل ديل جرندي
Gabriele Del Grande



خالد سليمان
الناصر
Khaled Soliman
Al Nassiry



أنطونيو أوجوجليارو
Antonio Augugliaro

Contacts

Films Transit International
T: +31 6 539 26 555
E: janrofekamp@filmstransit.com

العودة إلى حمص
Return to Homs | Talal Derki
طلال ديركي



تم تصوير هذا الفيلم على مدى ثلاث سنوات في حمص في سوريا. يرافق الفيلم شبابين متميزين في الفترة التي حلما خلالها بالحرية وبالدفاء عن سلمية التظاهرات، إلى أن يصل إلى مرحلة يجدان نفسها أمام خيارات مغايرة. باسط، حارس مرمى وطني لكرة القدم البالغ من العمر ١٩ سنة. تحول إلى زعيم مظاهرات مبدع ومخني، ثم إلى مقاتل. أما أسامة، ٢٤ سنة، وهو مصوّر شهير انتقادي ومسالم وساخر، تتغير وجهات نظره حين يعتقل من قبل قوات الأمن والنظام.

Filmed over three years in Homs, Syria, the film accompanies two unique young men from when they are dreaming of freedom and calling for pacifism to when circumstances force to make different choices. Bassat, the 19-year-old goalkeeper for the national football team, turns into an iconic demonstration leader and singer – and later a fighter. Ossama, a 24-year-old, well-known cameraman who is critical, pacifist and sarcastic, has a change of heart when he is detained by the regime security forces.

Syria / Germany سوريا / ألمانيا

2013 / DCP / 87min and 52sec
In Arabic with English subtitles

Cinematography: K. Hassoun, O. Al Homs, T. Derki, O. Nyrabia
Editing: Anne Fabini, Martin Reimers
Sound: Victor Bress
Production: Proaction Film, Ventana Films



ولد **طلال ديركي** في دمشق عام ١٩٧٧، وهو مخرج سوري درس الإخراج السينمائي في أثينا. أخرج فيلمين روائيين قصيرين، وخمسة أفلام وثائقية، نفذ أفلام، «أزادي» و «اللجاة». أثناء الثورة السورية بتوقيع اسم مستعار، قبل أن يقرر طلال مغادرة سوريا مع عائلته. عمل بشكل مكثف كمراسل في وكالات مهمة ومؤسسات، طلال هو أيضاً شاعر وقد نشر قصائده.

Born in Damascus 1977, **Talal Derki** is a Syrian filmmaker who studied film directing in Athens. He has made two short fiction films and five documentaries. His films *Azadi* and *Lajat* were both made during the Syrian revolution and screened under alias names before Talal decided to leave Syria with his family. He also worked intensively as a video reporter for important agencies and outlets. Talal is also a published poet.

Contacts

Journeyman Pictures
46- High Street, Thames Ditton, Surrey,
KT7 0RY, United Kingdom
T: +44 208 398 4616
E: info@journeyman.tv

روشميا | **Salim Abu Jabal**
Roshmia | سليم أبو جبل

أفلام وثائقية
Documentaries



فلسطين/ سوريا / الإمارات العربية
المتحدة / قطر / لبنان
Palestine / Syria / UAE / Qatar
Lebanon

2014 / DCP / 70min / In Arabic
with English subtitles

Script: Salim Abu Jabal
Cinematography: Salim Abu Jabal
Editing: Salim Abu Jabal / Micheal
Yousef Shafek
Sound: Salim Abu Jabal
Sound Designer: Jochen Jezussek
Cast: Yousef Hassan, Amna Abu
Fodeh
Production: Boujabel Productions



مؤسسة الدوحة للأفلام
DOHA FILM INSTITUTE

يعيش يوسف البالغ من العمر ٨٠ عاماً، مع زوجته آمنة في كوخ في وادي روشميا منذ العام ١٩٥٦، كلاهما مهجران إثر نكبة العام ١٩٤٨. الحياة تسير بشكل طبيعي في الوادي، إلى أن تقرر بلدية حيفا شق شارع، ما يعني هدم كوخ الزوجين وإجبارهم على العثور على منزل جديد. عوني، الشخص الذي يراعيهم، يتكفل ببذل مجهود للحصول على تعويضات من البلدية، مما يؤدي إلى حالة من التوتر بين الشخصيات الثلاثة.

Since 1956, 80-year-old Yousef has lived in a shack in Roshmia Valley with his wife Amna. Life is quiet until the municipality of Haifa endorses a new road project across the valley which will result the demolition of their shack. Aouni, who looks after the couple, acts as a middleman between them and the municipality; negotiations lead to tension amongst the three.



درس **سليم أبو جبل** الأدب العربي والمسرح وكتابة السيناريو. عمل كصحفي وناقد سينمائي وفي الإنتاج التلفزيوني والسينمائي. عُرف بدوره كمدير كاست واختيار ممثلين لعدد من الأفلام الفلسطينية الحائزة على جوائز وأخرج عدد من الأفلام القصيرة، «روشميا» هو فيلمه الطويل الأول.

Salim Abu Jabal studied Arabic Literature, theatre and scriptwriting and has worked in journalism, film criticism and production. Best known for his role as casting director and producer of renowned Palestinian and international award-winning films, Salim has also directed a number of films. *Roshmia* is his first feature.

Contact's

Boujabel Productions
9 Almontazah Str., P.O.Box 102, Ramallah,
Palestine
T: +970 5 955 08 001
E: salimabujabal@gmail.com



فلسطين/ الأردن
Palestine / Jordan

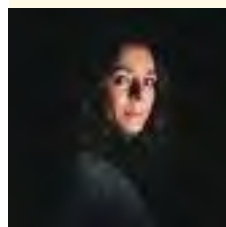
2014 / DCP / 90min / In Arabic
with English subtitles

Cinematography: Ali Saadi
Editing: Raed Zeno
Sound Designer: Baha Othman
Production: Red Carbon Productions



عام ١٩٨٠، يبلغ شاب وهو مقاتل فلسطيني يدعى إبراهيم سلامة عمر الثامنة عشر. يترك عائلته في الكويت للانضمام إلى الثورة الفلسطينية في لبنان. بعد عامين من انضمامه إلى المقاتلين في لبنان، تعرض إبراهيم إلى إصابة أدت إلى شلله، وأنتهت حلمه في أن يكون جزءاً من الثورة. «ساكن» فيلم عن هذا المقاتل وعن مساعده وليد، رجل مصري جاء إلى الأردن للعثور على عمل. «ساكن» فيلم عن الصداقة والتضحية.

In 1980, a young 18-year-old Palestinian fighter called Ibrahim Salameh left his family in Kuwait to join the Palestinian revolution in Lebanon. Two years later, Ibrahim was shot while on duty, leaving him paralyzed and ending his dream of being part of the revolution. *Saken* is a film about this fighter and his caretaker Walid, an Egyptian man who came to Jordan to find work. *Saken* is a film about friendship and sacrifice.



ولدت **ساندرا ماضي** عام ١٩٧٦ في عمان. تخرجت من المعهد العربي للأفلام. هي مخرجة وممثلة وكاتبة فلسطينية. عملت ساندرا في التمثيل والارتجال المسرحي. وقد حازت على جائزة أفضل ممثلة ثلاث مرات. عملت كمذيعة في الراديو، وأخرجت العدد من البرامج للتلفزيون الأردني كما أنها أنتجت وأخرجت أفلاماً وثائقية تلفزيونية لصالح الجزيرة.

Born in 1976 in Amman and a graduate from the Arab Institute of Film, **Sandra Madi** is a Palestinian film director, actress and writer. Acting and improvising in theatre, she won three best actress awards. She has worked as a radio presenter, directed many programs for Jordan Television and produced and directed TV documentaries with Aljazeera.

Contacts

Red Carbon Productions
T: +962 7 957 06 819
E: majd.hijawi@gmail.com

ماء الفضة Silvered Water, Syria Self-Portrait

Ossama Mohammed
Wiam Simav Bedirxan

أسامة محمد
وثام سيماف باديركسن



سوريا / فرنسا
Syria / France

2014 / HD / 92min / In Arabic
with English subtitles

Script: Ossama Mohammed And
Wiam Simav Bedirxan
Cinematography: Wiam Simav
Bedirxan, Thousand Syrians, Ossama
Mohammed
Editing: Maisoun Asaad
Music Composition: Noma Omran
Production: Les Films D'ici,
Proaction Film

Contactis

Doc & Film International
13 rue Portefoin, 75003 Paris, France
T : + 33 1 42 77 56 87
E: sales@docandfilm.com

في سوريا، كل يوم، يصور
مستخدمو «يوتيوب»
فيديوهاتهم، ثم يموتون، يحل
مكانهم آخرون، يصورون ثم
يقتلون. مدفوعاً بحب لا ينتهي
لسوريا، لكن في باريس حيث
أعيش، اتضح لي أنه يمكنني فقط
أن أصور السماء وأقوم بتوليف
لقطات من موقع يوتيوب. وسط
التوتر الذي أعيشه، بين القطيعة
لبلدي والثورة، حدث اللقاء: بدأت
امرأة كردية شابة من حمص في
دردشة معي، تسأل: «لو كانت
كاميرتك هنا، في حمص، ما الذي
كانت صورته؟». «ماء الفضة» هي
قصة هذا اللقاء.

In Syria, everyday, YouTube users
film and then die while others kill
and then film. In Paris, driven by
my inexhaustible love for Syria,
I found that I could only film the
sky and edit the footage posted on
YouTube. During the tension
between my estrangement in
France and the revolution, I had an
encounter: a young Kurdish woman
from Homs began to chat with me
and asked: "If your camera were
here in Homs, what would you be
filming?". *Silvered Water* is the
story of that encounter.



أسامة محمد
Ossama Mohammed



وثام سيماف باديركسن
Wiam Simav Bedirxan

أخرج أسامة محمد عدداً من الأفلام
الروائية والوثائقية، عرضت في مهرجانات
سينمائية مرموقة، شارك عمر أميرالاي
ومحمد ملس في إخراج بعض الأعمال،
وعمل كمستشار فني في فيلم أميرالاي
«الطوفان». شارك أسامة أيضاً في لجان
تحكيم ودرّس وحاضر في العديد من
المهرجانات وورش العمل

Ossama Mohammed has directed a
number of fiction and documentary films
which have been screened at prestigious
cinema festivals. He co-directed with
Omar Amiralay and Mohammad Malas
and worked as an artistic consultant on
Amiralay's movie, *The Flood*. Ossama
has served as juror, tutor and speaker in
workshops and many international
festivals.

وثام سيماف باديركسن مخرجة أفلام
وثائقية، كردية سورية، من حمص. وثقت
وثام حصار حمص، وأرسلت لقطات عبر
الإنترنت لـ أسامة محمد في باريس، من
أجل «ماء الفضة». وثام معلّمة في مدرسة
ابتدائية في مدينة حمص.

Wiam Simav Bedirxan is a Syrian
Kurdish documentary filmmaker who
teaches elementary school in Homs.
Wiam documented the Siege of her city,
sending footage via the internet to Ossama
Mohammed in Paris in order to make
Silvered Water.



عندما تعلن مدرسة الأونروا الابتدائية الفلسطينية في منطقة «سخنة» في الأردن عن انتخابات مجلس الطلبة، يحرص طلابها على إقامة نظام «المجلس» الذي يتناول العلاقات ما بين الطلاب والعلاقات بين الطالب والمعلم. «المجلس» رحلة لطلاب تبدأ من اللحظة التي يتم فيها الإعلان عن الانتخابات حتى نهاية العام الدراسي.

When a United Nations primary school for Palestinian refugees in Jordan's Sukhna announces student council elections, its students are keen to establish a council system that addresses inter-student relations and student-teacher relationships. *The Council* is about the journey of two students from the moment the elections are announced until the end of the academic year.

الأردن / الإمارات العربية المتحدة
Jordan / UAE

2014 / DCP / 80min / In Arabic
with English subtitles

Script: Yahya Alabdallah
Cinematography: Yahya Alabdallah
Editing: Yasmine Mustafa
Sound: Fares Alwerr
Production: Me Films



وُلد **يحيى العبدالله** في ليبيا عام ١٩٧٨، ونشأ في السعودية. وهو كاتب، ومخرج، ومنتج، وناقد أدبي. فاز فيلمه الروائي الطويل «الجمعة الأخيرة» بجائزة لجنة التحكيم الخاصة، وجائزة أفضل ممثل، وموسيقى، في مسابقة المهر العربي في الدورة التاسعة من مهرجان دبي السينمائي الدولي. في رصيده العديد من الأفلام القصيرة الحاصلة على جوائز منها «ست دقائق» ٢٠٠٤، و«رجل في كأس» ٢٠٠٦، و«يوملي» ٢٠٠٨، و«رسالة قصيرة» ٢٠٠٩.

Yahya Alabdallah (born 1978, Libya) is a writer, director, producer and a literary critic. Yahya's *The Last Friday* (2011) won several awards including Special Jury, Best Actor and Best Composer at the Muhr Arab competition. His filmography includes award-winning shorts such as *Six Minutes* (2004), *A Man in a Cup* (2006), *Pummelo* (2008) and *SMS* (2008).

Contacts

ME Films
Jordan - Amman
T: +962 7 997 81 165
E: yahya.alabdallah@yahoo.com

المرحلة الرابعة The Fourth Stage

Ahmad Ghossein
أحمد غصين



عمل أحمد غصين الجديد، «المرحلة الرابعة»، ينسج ذلك الاتحاد المستبعد والمعقد بين الوهم والخرافة، وبين ثلاثة عوالم متزامنة: السينما والسحر والمناظر الطبيعية المتغيرة في جنوب لبنان.

Ahmad Ghossein's new work, *The Fourth Stage*, weaves a complex and unlikely union of illusion and myth between three concurrent worlds of which he is a part: cinema, magic, and the changing landscape of southern Lebanon.

أفلام وثائقية
Documentaries

Lebanon لبنان

2015 / HD / 37min / In Arabic with English subtitles

Script: Ahmad Ghossein
Cinematography: Karam Ghossein, Paul Seif
Editing: Vartan Avakian
Sound: Makram Halabi
Sound Designer: Nadim Mishlawi, Db Studio
Cast: Chico (Mustapha Wehbeh), Hajj Akeel
Production: Commissioned by Sharjah Art Foundation



تعتمد أعمال أحمد غصين، الفنان والمخرج، على التاريخ السياسي من خلال السرد الشخصي. وتشمل أعماله «الذي لا يشبهني، يبدو مثلي تماما» مع غسان سلهب ومحمد سويد، و «وجوه تصفق لوحدها». ثم عرض أعماله في عدد من المهرجانات السينمائية الدولية. حاز فيلمه القصير «أبي ما زال شيوعياً» على جائزة أفضل فيلم قصير في مهرجان تريبيكا السينمائي في الدوحة عام 2011. يعد حالياً فيلمه الروائي الطويل الأول.

Ahmad Ghossein is an artist and filmmaker whose work explores political history through personal narrative. His works include *What Does Not Resemble Me Looks Exactly Like Me* with Ghassan Salhab and Mohamad Soueid, *Faces Applauding Alone*. His work has been screened at a number of international film festivals. His short film *My Father is Still a Communist* was named Best Short Film at the Doha Tribeca Film Festival (2011). He is currently preparing for his first feature film.

Contact's

Ahmad Ghossein
T: +961 3 225 381
E: ahmad.ghossein@gmail.com

شباب اليرموك The Shebabs of Yarmouk

ألكس سلفتوري-سينز | Alex Salvatori-Sinz



France فرنسا

2013 / HD / 78min / In Arabic
with English subtitles

Script: Axel Salvatori-Sinz
Cinematography: Axel Salvatori-Sinz
Editing: Aurelien Jourdan
Original Music: Reem Kelani,
Stormtrap
Sound: Victor Bress
Production: Adalios, Magali Chirouze

«شباب اليرموك» - في المقام الأول - مجموعة من الأصدقاء، يعرفون بعضهم البعض منذ المراهقة ... في أكبر مخيم للاجئين الفلسطينيين في الشرق الأوسط. وقد أنشئ في سورية عام ١٩٥٧، يتشارك الشباب حياتهم اليومية ويبحثون عن المستقبل. هم من الجيل الثالث من المنفيين، لايحلمون بالعودة إلى فلسطين، ولكن عطشهم للحياة ورغبتهم في الثورة يرغمهم الى مواجهة جدران المخيم. في مارس ٢٠١١، اندلعت الثورة في سوريا. سيتم تدمير المخيم وتعطيل حياة هؤلاء الشباب. صوّر الفيلم قبل الثورة، وهو يجسد اللحظات المشتركة الأخيرة لهؤلاء الشباب في اليرموك.

The «Shebabs» - or youth - of Yarmouk are a group of friends who know each other since adolescence ... In the largest Palestinian refugee camp of the Middle East, established in Syria in 1957, they share their daily life and search for a future. Third generation of exiles, they no longer dream of returning to Palestine. But their thirst for life and their desire to revolt runs into the camp's walls. In March 2011, the revolution broke out in Syria. The camp would be largely destroyed, the youths' lives disrupted. Shot just before the revolution, the film crystallizes their last moments together in Yarmouk.



ولد **ألكسل سالفاتوري-سينز** عام ١٩٨٢. درس الأنثروبولوجيا ثم انتقل إلى صناعة الأفلام. حاز فيلمه الوثائقي الأول «شباب اليرموك» على جائزة «نيو لوك» لأفضل أول فيلم في «رؤى الواقع»، وجائزة «أر تي بي» في فئة البحث «دوكليزوا»، وجائزة أفضل فيلم في مهرجان جان روش السينمائي ومهرجان الأرض السينمائي. يعمل حالياً على فيلم ذات صلة مع الأحداث السورية في كورسيكا. يعمل أيضاً كمولف ومسئول كاميرا.

Born in 1982, **Axel Salvatori-Sinz** studied anthropology then moved on to filmmaking. His first feature documentary, *The Shebabs of Yarmouk*, won the «New Look» prize for best first film at the Visions du Reel; the RTP prize in the category search DocLisboa, and the best film prizes at the Jean Rouch and Al Ard Film festivals. He is currently making a film, in relation with the Syrian events. He also works as an editor and camera operator.

Contacts
DOCKS 66

7 rue Terrusse 13005 Marseille, France
E: contact@docks66.com

مؤسسة
التعاون
WELFARE ASSOCIATION

المطلوبون الـ ١٨
The Wanted 18
عامر شوملي وبول كوان
Amer Shomali & Paul Cowan



فلسطين / كندا / فرنسا
Palestine / Canada / France

2014 / DCP / 75min / In Arabic and English with English subtitles

Script: Paul Cowan
Cinematography: German Gutierrez, Daniel Villeneuve
Editing: Aube Foglia
Composer: Benoit Charest
Animators: Amer Shomali, Michelle Lannen, Dominique Côté, Myriam Elda Arsenaault
Cast: Alison Darcy, Heidi Foss, Holly Uloth O'Brien, Rosann Nerenberg
Production: ME Films

ولد **عامر شوملي** في الكويت ويعيش حالياً في رام الله. فنان متعدد التخصصات، منشط أعمال، وناشط، بدأ مسيرته السينمائية بفيلمه المتحرك القصير «موت النور» عام ٢٠٠٨. «المطلوبون الـ ١٨» هو فيلمه الطويل الأول.

Amer Shomali was born in Kuwait and is currently based in Ramallah. A multidisciplinary artist, animator, and activist, he made his film debut with the animated short *Dying of the Light* in 2008. *The Wanted 18* is his first feature.

ولد **بول كوان** في مونتريال، أخرج عدة أفلام وثائقية طويلة للتلفزيون وللسينما، بما في ذلك «الأولاد الذين لا يتخيبون» عام ١٩٨٣ و «ديموقراطية قيد التجربة: قضية مونتيفال»، عام ١٩٨٤، و «العدالة المنسية» عام ١٩٨٩، و «ويستراي» عام ٢٠٠١. الذي فاز جائزة «جينني» لأفضل فيلم وثائقي. «المطلوبون الـ ١٨» هو فيلمه الأخير.

Paul Cowan was born in Montreal. He has directed several feature documentaries for television and film, including *The Kid Who Couldn't Miss* in 1983, *Democracy on Trial: The Morgentaler Affair* in 1984, *Justice Denied* in 1989, and *Westray* in 2001, which won the Genie Award for Best Documentary. *The Wanted 18* is his latest film.

Contacts

NFB
Canada
Elise Labbe
E: e.Labbe@nfb.ca
Dar Films
Palestine
Saed Andoni
E: andonisaed@gmail.com



من خلال تقنية الستوب موشن والرسوم والمقابلات، يعيد المخرجان، عامر شوملي وبول كوان، خلق قصة حقيقية مذهلة عن الانتفاضة الفلسطينية الأولى حيث سعى الجيش الإسرائيلي وراء ثمانية عشر بقرة واعتبر أن إنتاج الحليب المستقل في مزرعة جماعية فلسطينية «تهديداً للأمن القومي لدولة إسرائيل».

Through stop-motion animation, drawings and interviews, directors Amer Shomali and Paul Cowan recreate an astonishing true story from the First Palestinian Intifada: The Israeli Army's pursuit of eighteen cows, whose independent milk production on a Palestinian collective farm was declared «a threat to the national security of the state of Israel».



عامر شوملي Amer Shomali



بول كوان Paul Cowan

ثمانية وعشرون ليلاً وبيت من الشعر
Twenty Eight Nights and a Poem | Akram Zaatari
أكرم زعتري



الفيلم هو في جزء منه دراسة لممارسة مصور إستوديو في منتصف القرن العشرين، والجزء الأخر بحث عن جوهر أرشيف اليوم، يحاول هذا الفيلم أن يفهم آلية عمل هذا النمط من إنتاج الصور، وحياة المجتمعات التي خدمها، وكيف استمرت في الوجود وإلى ماذا أدّت؟

Partly a study of a photographer's studio in the mid twentieth century and partly an exploration of the essence of archives today, this film tries to understand how this mode of producing images functioned in the lives of communities it served, and why it seized to exist and what it led to?

Contacts

MC Distribution
Achrafieh, Geroges Tueini Str. 28, 1st floor, Beirut, Lebanon
T: +961 1 332 661
E: oelkadi@mcdistribution.me

Lebanon لبنان

2015 / DCP / 105min / In Arabic with English subtitles

Cinematography: Bassem Fayad, Mark Khalifeh, Akram Zaatari
Editing: Jowe Harfouche, Elias Chahine
Music Composition: Nadim Mishlawi
Sound: Karine Basha
Production: Musée Nicéphore-Niépece, Afac



أنتج **أكرم زعتري** أكثر من أربعين فيديو، وعشرات الكتب، وعدد كبير من التجهيزات من المواد الفوتوغرافية. تلاحق جميع هذه الأعمال مجموعة من العناوين والموضوعات المترابطة، والممارسات المتعلقة بالحفر والمقاومة السياسية وحياة المناضلين القدامى.

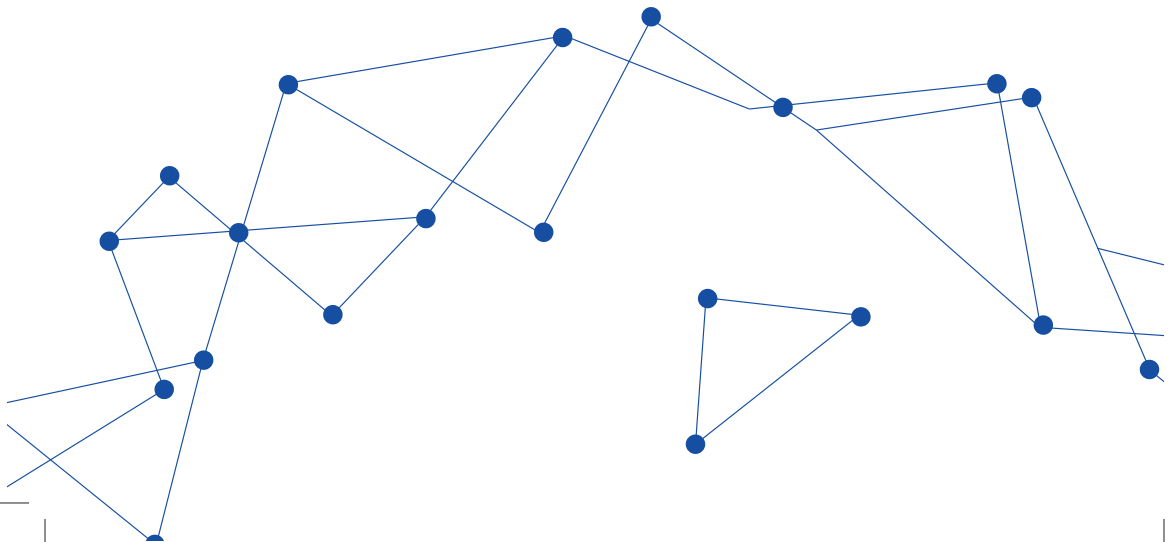
Akram Zaatari has produced more than forty videos, a dozen books, and countless installations of photographic material, all pursuing a range of interconnected themes, subjects and practices related to excavation, political resistance and the lives of former militants.



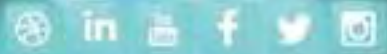
The European Union is made up of 28 Member States who have decided to gradually link together their know-how, resources and destinies.

Together, during a period of enlargement of 50 years, they have built a zone of stability, democracy and sustainable development whilst maintaining cultural diversity, tolerance and individual freedoms.

The European Union is committed to sharing its achievements and its values with countries and peoples beyond its borders.



الجديد دائماً معك



www.aljadeed.tv

الجديد





ORGANISATION
INTERNATIONALE DE
la francophonie

The International Organization of la Francophonie (IOF) brings together countries with French as a common language. It has 77 member states and governments (57 members and 20 observers) on all five continents, and accounts for a population of 890 million people.

It represents a unique group of countries which, using a common language, develops political, economic and cultural cooperation between members. Promoting cultural diversity and cultural development is one of the IOF's main areas of action. This commitment is very well illustrated by its activities for the promotion of cinema and audio-visual production, which are key vectors of cultural expression, as well as dynamic economic sectors.

Through its program "Image", IOF helps professionals in French-speaking developing countries write, produce and distribute their creations, and promote them at film festivals and markets. IOF has a long history of active support for the development of French-speaking cinema, notably through the Francophone Fund for Audio-visual Production in the South, which was created in 1988, has promoted a large number of films over the years and unites and informs cinema professionals via its website "Images Francophones". IOF also organizes events that pay tribute to the pioneers of African cinema and promote its films and filmmakers.

IOF has decided to partner with skills development workshop "La Fabrique des Cinémas du Monde" and fund French-speaking film projects driven by teams of producers and filmmakers selected after a request for international applications. Its aim is to stimulate the renewal of talent and secure the feasibility of film projects designed and produced by a new generation of French-speaking filmmakers.

L'Orient LE JOUR

لطالما كانت صحيفة الأوريان-لو جور شاهدةً على أهم التطورات الثقافية في البلد، إن كانت فنية أم سينمائية. متيقظة دائماً، باحثةً عن المواهب الناشئة التي اثبتت ابداعها بجدارة. تجسّ نبض المدينة، كما جوارها. وهي مرافقةً لكل الأحداث الثقافية من جهة، و من جهة أخرى مشجعةً لكل من يحمل راية الثقافة في وجه التعتيم، والجهل، والإرهاب الفكري. مرة جديدة، كما دوماً، توأكب الأوريان-لو جور مهرجان «أيام بيروت السينمائية» ٢٠١٥ في دورته الثامنة. من تنظيم جمعية «بيروت دي سي»، يعتبر هذا المهرجان، الذي سيقام من ١٢ لغاية ٢١ آذار، منصّة لتشجيع المبدعين الشباب في مجال السينما في لبنان والعالم العربي. موعدنا إذاً في الصفحة المخصّصة للسينما في صحيفة الأوريان-لو جور، كما في صفحات «Art et culture» و «La Seize».

L'Orient-Le Jour, passeur d'art(s)

L'Orient-Le Jour a toujours été le témoin des grands changements culturels du pays, tant artistiques que cinématographiques. A l'écoute des créateurs confirmés comme des talents émergents, nous ne cesserons jamais de sonder le poulx de la ville, mais aussi de ses régions. Pour être, d'une part, les témoins et les passeurs des manifestations culturelles dans leur ensemble, et, de l'autre, pour encourager tous ceux qui portent l'art en étendard contre l'obscurantisme, l'ignorance et le terrorisme (intellectuel).

Encore une fois, L'Orient-Le Jour accompagne Les Journées Cinématographiques de Beyrouth (AyamBeirut al-Cinema'iya) dans sa huitième édition 2015. Organisé par Beirut DC, ce festival est une plateforme du jeune cinéma libanais et arabe qui se tient du 12 au 21 mars. Rendez-vous donc dans la page cinéma de L'Orient-Le Jour. Et dans les pages Art et Culture et La Seize.



light fm lebanon app



connect live. replay shows. win great prizes.



light up your life





Timbuktu by Abderrahmane Sissako

Doha Film Institute is proud to support regional and international talent through our film funding programmes.

Timbuktu

by Abderrahmane Sissako

France / Mauritania / Qatar

Theeb

by Naji Abu Nowar

Jordan / UAE / UK / Qatar

In this Land Lay Graves of Mine

by Reine Mitri

Lebanon / Qatar

Roshmia

by Salim Abu Jabal

Palestine / UAE / Lebanon / Syria / Qatar

Ladder to Damascus

by Mohamad Malas

Syria / Lebanon / Qatar

Home Sweet Home

by Nadine Naous

France / Lebanon / Qatar

The Valley

by Ghassan Salhab

Lebanon / France / Germany / UAE / Qatar

Eyes of a Thief

by Najwa Najjar

Palestine / Algeria / France / Iceland / Jordan / Qatar

مؤسسة الدوحة للأفلام

DOHA FILM INSTITUTE

For more information on our film funding programmes, please visit
www.dohafilminstitute.com/financing



٢٠١٢ آذار



أيام بيروت

السينمائية

BEIRUT 11TH EDITION
CINEMA DAYS



WWW.BEIRUTDC.ORG

MARCH 12-21

أفلام قصيرة Short Films

نسيبي	Brother in Law
السوق المركزي	Central Market
قطن	Cotton
سايبة	Free Range
ميموريوس	I, the Memorious
في الوقت الضائع	In Overtime
ضوء	Light
ذات يوم	One of These Days
ما بعد وضع حجر الأساس لمشروع الحمام بالكيلو ٣٧٥	The Aftermath of the Inauguration of the Public Toilet at Kilometer 375
اليد الثالثة	The Third Hand
يد اللوح	Wooden Hand

نسيبي
Brother in Law

Hassene Belaid
حسان بلعيد



Script: Hassene Belaid / **Cinematography:** Pierre Siedel / **Editing:** Alexandra Strauss
Music Composer: Mohamed Abozekry / **Sound:** Pierre Alain Mathieu / **Cast:** Malika Benchiha, Saidoun Bouchta / **Production:** Hke Production – Mariem Hamidat

سطيّف، في جزائر اليوم. علي،
شباب من الطبقة الفقيرة يعيش
حياة مملة ومعزولة. ذات ليلة،
إضطر أن يوصل نسيبته إلى
المنزل، حيث سيكتشف أن طرق
الشابة «حبيبة» في تناقض تام
مع قيمه.

Setif, in present-day Algeria. Ali,
a young man from the lower class
leads a dull, narrow and isolated
life. One evening, he is forced to
give his sister-in-law a ride home,
yet Habiba's ways totally contradict
his own values.

الجزائر Algeria

2014 / DCP / 22min / Arabic with
French and English subtitles

Contacts

HKE Production – Mariem Hamidat
Cit  Ouled Braham – 383 Aboub
Mohamed St. 19000 S tif Algeria
T: +213 567 880 773 / E: hke@hke.fr



انتقل **حسان بلعيد** إلى باريس بعدما
أنهى دراسته. باحثاً عن فرص عمل في
مجال التلفزيون والسينما. عام 1997، أخرج
أول فيلم قصير (16 مم)، «نسيبي» هو
فيلمه القصير الثالث.

After finishing his studies, **Hassene Belaid**
moves to Paris to look for chances to work
in TV and cinema. In 1997, he directs
his first, short film in 16mm. *N'sibi (The
Brother in Law)* is his third short film.

السوق المركزي
Central Market

Saleh Ness
صالح ناس



Script: Saleh Nass / **Cinematography:** Chaker Ben Yahmed / **Editing:** Saleh Nass
Music: Mohammed Haddad / **Cast:** Abdulla Hassan Ali, Hameed Abdulla, Abdulla Jaafar
Production: Saleh Nass

يعمل صبي بعد الظهر في سوق
محلي للفاكهة والخضار، وظيفته
حمل البقالة وتوصيل المنتجات
إلى الزبائن. يبحث دائماً عن الربح
السريع. تصادفه فرصة لكسب
الكثير من المال من خلال المحاولة
في استخراج الحليب من عنزة
صغيرة في بيت قريب.

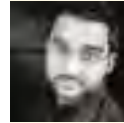
A boy works during the afternoon
at the local fruit and vegetable
market carrying groceries and
delivering products. He is always
looking to make a quick buck.
Then an opportunity arises to make
some "serious cash" by trying to
milk a small goat in a nearby pen.

البحرين Bahrain

2014 / DCP / 10min and 12sec
Arabic with English subtitles

Contacts

Laila Al-Beiti
PO BOX 10680, Manama - Bahrain
T: +973 17264424 ext 506
E: laila@elementsbh.com



يعيش المخرج **صالح ناس** في الخليج.
صالح ناس يكتب ويصّح السيناريوهات،
يخرج وينتج الأفلام ويدير بالشراكة شركة
إنتاج نشيطة في البحرين.

Saleh Nass is a filmmaker based in the
Arabian Gulf. He writes, edits, directs
and produces while co-running an active
production house in the Kingdom of
Bahrain.

قطن
Cotton | Luay Fadhil Abbas
لؤي فاضل عباس



Script: Luay Fadhil / **Cinematography:** Mudher Anaam, Ayman Hiedr / **Editing:** Ali Meedo / **Sound:** Wirth Koesh / **Cast:** Abdulla Hassan Ali, Hameed Abdulla, Abdulla Jaafar / **Production:** Alarabia Film And Dubai Entertainment And The Media Organization Of The Dubai Film Market Enjaz

يلتقط الفيلم لحظة مفصلية في ظروف خاصة لفتاة تأتيها الدورة الشهرية لأول مرة. إنها فتاة تعمل راعية أغنام على الطريق السريع المؤدي الى مدينة النجف، تأخذ قطنه بيضاء من جثة ميتة لتنظف بها نفسها.

The film captures the pivotal special moment when a girl gets her menstrual cycle for the first time. The girl is a shepherd on the highway leading to the city of Najaf to take the piece of white cotton from the dead body to clean herself.

سايبة
Free Range | Bass Breche
باسم بريش



Script: Bass Breche / **Cinematography:** Jan Prael / **Editing:** Rana Sabbagha / **Music Composer:** Kyam Allami / **Sound:** Chadi Roukouz / **Cast:** Ali Chibli, Aida Sabra, Mohammad Akil, Hussein Zreik, Angie Saleh / **Production:** Free Range Films And Batoota Films

بقرة تقطع الحدود اللبنانية آتية من إسرائيل لتحل ضيفة على المراهقة ملكة وعائلتها.

Based on actual events, *Free Range* is the story of a cow that crosses the border from Israel to Lebanon and meets with 16-year-old Malakeh and her family.

العراق / الإمارات العربية المتحدة
Iraq / UAE

2013 / HD / 15min / Arabic with English subtitles

Contacts

Alrabia Film
Iraq, Baghdad.
T: +964 78 115 22 879
E: loay_fadhil@yahoo.com
luayfadhil@gmail.com



لؤي فاضل، مخرج عراقي، حاصل على دبلوم من أكاديمية نيويورك للأفلام في أبو ظبي، كما فاز بمنحة لدراسة «الماجستير» في لوس أنجلوس. في رصيده ستة أفلام، حائز على جوائز عدة منها أفضل مخرج في مهرجان الخليج.

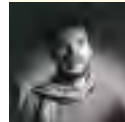
Iraqi director, **Luay Fadhil** holds a diploma from the New York Film Academy in Abu Dhabi, and won a grant to do his master studies in Los Angeles. He has a total of six films. He is the winner of several awards including best director at the Gulf Festival.

لبنان / ألمانيا
Lebanon / Germany

2014 / DCP / 18min / Arabic with English subtitles

Contacts

Mec Films
Emdener Str. 48d, 10551 Berlin, Germany
T: +49 30 667 66 700
E: info@mecfilm.de



باسم بريش من مواليد لبنان، بدأ حياته المهنية كممثل مسرحي في بلاده قبل أن يهاجر إلى إنكلترا. حقق فيلمه القصير «العنتية» نجاحاً ياهراً بعد مشاركته في برنامج «أسبوع النقاد» في مهرجان كان. عمل باسم ككاتب رئيسي لمسلسلين على الإنترنت.

Bass Breche started his career as a theatre actor in Lebanon before moving to the UK. His short film *Both* was selected for the Cannes International Critics' Week. Bass worked as the scriptwriter on web series.

ميموريوس
I, the Memorious | نزار صفير
Nizar Sfair



Script: Nizar Sfair / **Cinematography:** Bashir Hajj / **Editing:** Nizar Sfair, Alastair Newston Brown / **Music Composer:** Henry Bennett / **Sound:** Rawad Hobeika / **Cast:** Henry Bennett, Zeina Makki, / **Production:** Nizar Sfair, Mile Studios

يقع «ميموريوس» وسط محيط لا يهدأ في الشرق الأوسط. هو استكشاف فريد من نوعه في عالم الأشباح الأثيري. يروي رحلة روحية ومجردة يقوم بها جندي ملتزم ووحيد، يتجول في شوارع الحياة المعقدة، ضائع يبحث عن الحب.

Set in the turbulent Middle East, *I, the Memorious* is a unique exploration of the ethereal world of ghosts. It chronicles the spiritual and abstract journey of a lonely soldier wandering the streets of a complicated life, lost in the search for love.

في الوقت الضائع
In Overtime | رامي ياسين
Rami Yasin



Script: Rami Yasin / **Cinematography:** Hazem Berrabah / **Editing:** Annemarie Jacir
Sound: Mohammad Kutkut / **Cast:** Rami Yasin, Makram J. Khouri, Zain Duraie
Production: Osssama Bawardi, Annemarie Jacir

يزور أمير البالغ من العمر ٤٠ عاماً والده المريض في المستشفى، وفي نيته أن يكشف له سرّاً عتيقاً. لكن العلاقة المخلتة بينهما تعيق رغبة البوح هذه. فيما يحاول الرجلان حل الخلافات القائمة بينهما، يتصاعد التوتر في وجه الابن الذي ينسحب ويترك المكان.

When 40-year-old Amir visits his ailing father in the hospital in order to reveal a long-held secret, their dysfunctional relationship gets in the way. As the two men battle out their differences, the tension mounts on Amir, who finally withdraws and leaves.

لبنان / الإمارات العربية المتحدة
Lebanon / United Arab Emirates

2014 / Blu Ray / 18min / In English with Arabic subtitles

Contacts

Nizar Sfair
Sheikh Zayed Road, Sky Tower 184,
Dubai, United Arab Emirates
T: +971 50 7032 720
E: zarsfair@gmail.com



نزار صفير مخرج مستقل يملك خبرة في العمل في العديد من الإعلانات التلفزيونية في الشرق الأوسط. تم تكريم أعمال نزار في العديد من المهرجانات. يعمل حالياً على تطوير سيناريو لاول أفلامه الروائية الطويلة.

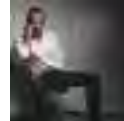
Nizar Sfair is an independent director with experience working on TV commercials in the Middle East. Nizar's work has been honored at several festivals. Nizar is currently developing the script for his first feature film.

الأردن / فلسطين
Jordan / Palestine

2014 / HD / 13min / Arabic with English subtitles

Contacts

Rami Yasin
P.O. Box 37415, Dubai, United Arab Emirates.
T: +971 50 652 0415
E: ramiyasin@me.com



بعد ١٥ عاماً من العمل في الإخراج وإنتاج الإعلانات والعمل على الأفلام، انتقل **رامي ياسين** إلى السينما المستقلة، وأنتج وكتب وأخرج أفلاماً ومثّل فيها.

After 15 years of directing and working in advertising and cinema, **Rami Yasin** moved to producing, writing, directing and acting in independent cinema.

ضوء
Light

Yassmina Karajah
كراجة ياسمينا



Script: Yassmina Karajah / **Cinematography:** Benjamin Houde-Hostland / **Editing:** Jenna Hambrook, Yassmina Karajah / **Sound:** Liam Sheriff, Mu'taz Salloum / **Cast:** Ahmad Muslimani, Soad Karim / **Production:** David Findlay, Jenna Hambrook

رجل لبناني يعيش في بلد
بالتبني ويعاني أزمة مدمرة جراء
وفاة ابنه خلال الولادة. يواجه طلب
والدته بان تتم جنازة المولود وفق
الطقوس الإسلامية وأن تقام في
حدود المستشفى.

Devastated by the death of his
newborn son, a Lebanese man
living in an adoptive country is
challenged by his mother's request
that he performs Islamic pre-burial
rituals in the confines of a hospital.

ذات يوم

One of these days

Rawad Hobeika

رواد حبيقة



Script: Rawad Hobeika / **Cinematography:** Karim Ghorayeb / **Editing:** Selim Mourad
Sound: Cedric Kayem / **Cast:** Talal Khoury, Ahmad Ghossein, Sajed Amer
Production: Saint Joseph University

طبيب أسنان، في العقد الرابع من
العمر، يجد نفسه في موقع يتيح
له الانتقام من وزير فاسد.

A humble dentist finds himself in a
unique situation to take revenge on
a corrupt government official.

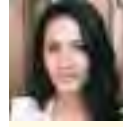
أفلام قصيرة
Short Movies

كندا / لبنان
Canada / Lebanon

2014 / Blu-Ray / 13min and 19sec
In Arabic and English with English
subtitles

Contacts

Yassmina Karajah
E: info@light-thefilm.com
www.light-thefilm.com



تخرجت ياسمينا كراجة من كلية
الحقوق في بريستول. تركز ياسمينا
على خلق أفلام تعتمد على الشخصيات
التي تتحدى الروايات الاجتماعية السائدة
وتستكشف مجموعة متنوعة من أصوات
الشتات والقصص.

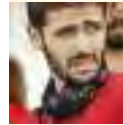
Yassmina Karajah is a graduate of the
Bristol Law School. Yassmina's focus
is creating character-driven films that
challenge dominant social narratives and
explore a diversity of diasporic voices and
stories.

لبنان
Lebanon

2014 / DCP / 17min and 30sec
In Arabic with English subtitles

Contacts

Rawad Hobeika
Bon Bouke Bldg., 5th floor, Aoukar
Roundabout, Dbaye, Lebanon
T: +961 70 994 187
E: rawadhobeika@gmail.com



رواد حبيقة هو مهندس صوت يعيش
في بيروت، لبنان. عمل على مجموعة
من الأفلام الروائية القصيرة، والطويلة،
والوثائقية. «ذات يوم» هو تجربته الإخراجية
الأولى.

Rawad Hobeika is a sound recordist
based in Beirut, Lebanon. He has worked
on a variety of short and feature-length
fiction and documentary films. *One of
These Days* is his directorial debut.

ما بعد وضع حجر الأساس لمشروع الحمام بالكيلو ٣٧٥
The Aftermath of the Inauguration of the Public Toilet at Kilometer 375 | **Omar El Zohairy**
عمر الزهيري



Script: Sherif Naquib / **Cinematography:** Mahmoud Youssef / **Editing:** Hisham Saqr
Sound: Ahmed Gaber / **Cast:** Samy Sayed / **Production:** High Cinema Institute

الخوف هو غريزة الكذب تحت الجلد. ولكن ماذا لو تحور؟
Fear is an instinct lying under the skin. But what if it mutates?

Egypt مصر

2014 / DCP / 18min / Arabic with English subtitles

Contacts

Omar El Zohairy
35 A Mohamed Mazhar St., Zamalek, Cairo, Egypt
E: elzohairy@yahoo.com



عمل **عمر الزهيري** كمساعد مع يسري نصر الله وأحمد عبد الله من بين العديد من المخرجين البارزين في مصر. فاز فيلمه الروائي القصير الأول بجائزة تنويه لجنة التحكيم في مسابقة المهر للأفلام القصيرة.

Omar El Zohairy worked as an assistant for Yousry Nasrallah, Ahmed Abdallah and many other prominent film directors in Egypt. His first short feature film, *Zafir*, won the Jury Special Mention Prize at the Muhr Arab Short Competition.

اليد الثالثة
The Third Hand | **Hicham Elladdaqi**
هشام اللدقي



Script: Hicham Elladdaqi / **Cinematography:** Marouane Saheb / **Editing:** Hicham Elladdaqi / **Sound:** Abdelatif Hamma / **Cast:** Abderahim Mahlaoui, Jmias Ben Alla, Ibtissam Essafi / **Production:** Le Moindre Geste Production

حازت زينب للتو على البكالوريا. مثل كل الفتيات الصغيرات في المنطقة، تريد زينب أن تكمل دراستها في المدينة. ولكن والديها لا يملكان ما يكفي لدفع فاتورة الكهرباء.
Zineb just passed her baccalaureate. Like all the young girls in the area, she wants to study in the city. But her parents do not even have enough to pay the electric bill.

Morocco المغرب

2014 / HD / 16min / Arabic with English and French subtitles

Contacts

Le Moindre Geste Production
214, BD Ibnou Sina, 20210, Casablanca
T: +212 656 34 30 75
E: alaa.e.aljem@gmail.com



عمل **هشام اللدقي** في توليف أفلام وبرامج تلفزيونية مختلفة في المغرب. شارك في ورشة كتابة سيناريو فيلمه «اليد الثالثة» في إطار برنامج الإقامة «ميدتالنت».

Hicham Elladdaqi has worked as an editor on various films and television programmes in Morocco. He participated in the Méditalent screenwriting residency with *The Third Hand*.

يد اللوح
Wooden Hand

Kaouther Ben H'nia
كوثر بن هنية

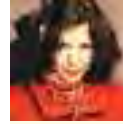


فرنسا / تونس
France / Tunisia

2013 / HD / 23min and 13sec / In
Arabic with English subtitles

Contacts

HKE Production – Mariem Hamidat
Cit  Ouled Braham – 383 Abou
Mohamed St. 19000 S tif Algeria
T: +213 567 880 773 / E: hke@hke.fr



Script: Kaouther Ben H'nia / **Cinematography:** Hazem Berrabah / **Editing:** Valentin Feron / **Sound:** Walid Ouerghi / **Cast:** Yasmine Ben Amara, Shiraz Fradi, Ahmed Hafiene, Fathi Heddaoui, Zied Kochbati / **Production:** Elefanto Films, Paprika Films

لا تحب أميرة، البالغة من العمر
خمس سنوات، المدرسة. من أجل
تجنب الذهاب إليها، تجد فكرة لا
يمكن تفوق توقعاتها، ولا يمكن
إيقافها...

Five-year-old Amira does not like
school. In order to avoid going, she
comes up with an idea that she
can't stop and that goes further than
she expected...

أخرجت كوثر بن هنية أول فيلم قصير
لها، بعنوان «أنا، أختي والشبيء» عام ٢٠٠٦.
ثم أخرجت فيلم وثائقي عنوانه «الأمة
تذهب إلى المدرسة» في ٢٠١٠. فيلمها
الروائي الطويل الأول، «شلاط من تونس»،
يعرض حالياً في صالات السينما.

Kaouther Ben H'nia made her first short
film *Moi, ma S ur et la Chose* in 2006.
She then made a documentary, *Imams Go
to School* in 2011. Her first feature film,
Challat from Tunis, is currently in movie
theatres.

What could a red nose do for you?

Put on a red nose • Step on stage • Dig into yourself



tel: +961 1 689309
web: www.clownmein.com
twitter: @clownmein
fb: clownmein

URBAN CLOWNING

كما تكونون تكون

الخبّار

al-akhbar





مواهب متوسطة
meditalents

Méditalents هو عبارة عن ورشة عمل إقليمية لكتابة سيناريو أول فيلم روائي طويل تهدف الى دعم و تطوير مشاريع مخرجي بلدان الحوض المتوسط الصاعدين.

هذا الحدث سوف يعقد في بيروت

من ١٢ إلى ١٨ آذار ٢٠١٥ بالتوازي مع مهرجان أيام بيروت السينمائية و ملتقى بيروت السينمائي لتوفير فرصة للمخرجين الشباب و لطلاب الدراسات السينمائية بالاستفادة من المحترفين اللبنانيين والأجانب من ذوي الخبرة لتطوير مشاريعهم.

تزامن هذه الأحداث، والمساهمة في إقامة أسبوع سينما في بيروت، مع مختلف مكوناته وخلق التآزر بين الأحداث والتبادلات بين فناني بلدان الحوض المتوسط والدول العربية سيؤدي بلا شك الى بناء شبكات مهنية ضرورية لتقدّم و تطوّر قطاع السينما في لبنان.

Méditalents is a regional scriptwriting workshop dedicated to first feature-length fiction films, aiming at supporting and developing projects of emerging filmmakers from the Mediterranean region.

This event will be held in Beirut
between 12 and 18 March 2015, in parallel with the Arab film festival,
Beirut Cinema Days and the **Beirut Cinema Platform (BCP)**.
Méditalents will provide a unique opportunity to young filmmakers
and filmmaking students to develop their projects and
benefit from Lebanese and foreign expertise.

These events coincide and contribute to the establishment of a cinema week in Beirut with its various components, creating synergy between the events and exchange between artists, from the countries of the Mediterranean basin and the Arab countries, will undoubtedly lead to build professional networks necessary for the progress and development of the film industry in Lebanon.

En parallèle à
مهرجان الأفلام العربية ٢٠١٥
أيام بيروت
السينمائية
الدورة الثانية
BEIRUT 21st EDITION
CINEMA DAYS
ARAB FILM FESTIVAL 2015

MONTAIGNE CINÉMA

MARS 2019
MÉDIUM LA FRANCOPHONIE

Groupes classiques

L'Institut français du Liban aime le CINÉMA et le prouve !

Toutes les semaines, trois séances au Cinéma Montaigne (mardi à 19h30 : « Grands Classiques » ; mercredi à 19h30 : « nouveaux cinémas » et vendredi à 16h : « Ciné-goûters » - cinéma jeune public), ainsi que régulièrement des projections exceptionnelles.

LES ÉMIGRÉS DE LA MONTAGNE Avec YOUSSEF ZAHEDANI



Youssef Zuhairi
1994, 105 min, 16/9, sous-titré en français

C'est une histoire vraie, celle d'un réfugié libanais qui a dû quitter son pays à la fin des années 1980. Il raconte son parcours, de la fuite à l'exil, de la recherche d'un nouveau pays à la découverte de la France. Un film poignant et émouvant qui nous fait découvrir un monde que nous ne connaissons pas.

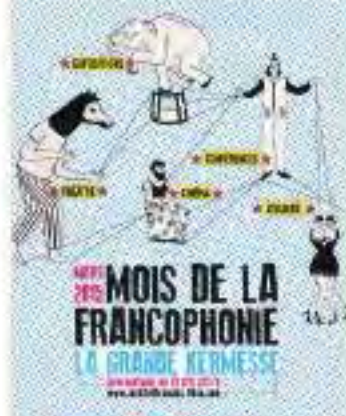
21 mars 2019

LES ÉMIGRÉS DE LA MONTAGNE Avec YOUSSEF ZAHEDANI



C'est une histoire vraie, celle d'un réfugié libanais qui a dû quitter son pays à la fin des années 1980. Il raconte son parcours, de la fuite à l'exil, de la recherche d'un nouveau pays à la découverte de la France. Un film poignant et émouvant qui nous fait découvrir un monde que nous ne connaissons pas.

21 mars 2019



4000 MOIS DE LA FRANCOPHONIE
LA GRANDE KERMESSI

CLIQUEZ SUR UN LIEN EN LA FRANCOPHONIE

Clément Ouzounian avec Diego Brucchi

Un jeune homme se rend compte qu'il aime un autre homme. Mais il se rend compte qu'il aime un autre homme. Mais il se rend compte qu'il aime un autre homme. Mais il se rend compte qu'il aime un autre homme. Mais il se rend compte qu'il aime un autre homme.

Un jeune homme se rend compte qu'il aime un autre homme. Mais il se rend compte qu'il aime un autre homme. Mais il se rend compte qu'il aime un autre homme. Mais il se rend compte qu'il aime un autre homme.

21 mars 2019

21 mars 2019

UN FILM À LA FRANÇAISE de THOMAS LAFITTE



Un film à la française

Un film à la française, c'est une histoire d'amour. C'est une histoire de vie. C'est une histoire de France. C'est une histoire de cinéma. C'est une histoire de passion. C'est une histoire de France.

21 mars 2019

LES ÉMIGRÉS DE LA MONTAGNE Avec YOUSSEF ZAHEDANI



Les émigrés de la montagne

Les émigrés de la montagne, c'est une histoire d'amour. C'est une histoire de vie. C'est une histoire de France. C'est une histoire de cinéma. C'est une histoire de passion. C'est une histoire de France.

21 mars 2019

AIRFRANCE 
FRANCE IS IN THE AIR



RENDEZ-VOUS IN PARIS

Or in more than 1000 destinations thanks to one of the largest networks in the world with KLM and our SkyTeam partners.



IDAL

INVEST IN LEBANON

YOU CAN APPLY FOR OUR INCENTIVES



to further benefit from your
investment in Lebanon

IDAL is Lebanon's national investment promotion agency that aims to promote Lebanon as a key investment destination.

It provides local and foreign investors alike with a range of incentives and business support services including:

- Tax break on corporate income tax for up to 10 years
- 50% reductions on work and residence permits
- Zero land registration fees
- Granting work permits for employees of all categories

Investment Development Authority of **Lebanon**

For your investments, call: **+961 1 981188** / www.investinlebanon.gov.lb



METROPOLIS

ART CINEMA ASSOCIATION



second edition الدورة الثانية

17-22 September 2015

Call for cinematographers, editors, music composers
and sound designers from the Arab world

Apply starting March 16, 2015
on talents-beirut.com





٢٠١٨ آذار

أيام بيروت

السينمائية
الدورة
الثامنة

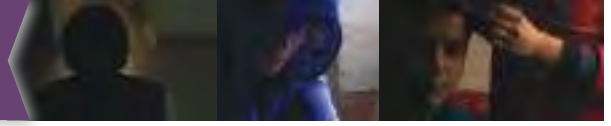
BEIRUT 8TH EDITION
CINEMA DAYS



الشراكات والنشاطات الموازية Partnerships & Parallel Activities

شراكة مع اليونيسف	Partnership with UNICEF
ندوة مختصة مع هشام العسري	Master Class with filmmaker Hicham Larsi
جلسة تشبيك	Networking Session
إصدار وتوقيع دي في دي فيلم «ليال بلا نوم»	<i>Sleepless Nights</i> DVD launching & signature
ملتقى بيروت السينمائي	Beirut Cinema Platform
كلاسيكات أيام بيروت السينمائية	Beirut Cinema Classics

شراكة مع اليونيسف Partnership with UNICEF



الجمعة ١٣ آذار ٢٠١٥ ، الساعة ٤ بعد الظهر، في متروبوليس، أمبير صوفيل
Friday 13 March 2015, at 4:00 PM, Metropolis Empire Sofil

رؤية الذات Seeing the Self

خلال مهرجان أيام بيروت السينمائية، سيتم عرض تسعة عشر فيلمًا قصيرًا (من ١ إلى ٥ دقائق) لمراهقين لبنانيين ولاجئين سوريين، وذلك يوم الجمعة الواقع في ١٣ آذار، الساعة الرابعة عصرًا، في صالة متروبوليس أمبير صوفيل، بحضور المشاركين الذين سيناقشون أفلامهم مع الحضور.

هذه الأفلام جاءت خلاصة ورشتي عمل لرواية القصص المصوّرة بالفيديو في سهل البقاع وبيروت، نظمتها بيروت دي سي، بدعم من اليونيسف في لبنان. أما المشاركون في هذه القصص، فكانوا من اللاجئين السوريين والمراهقين اللبنانيين الذين ينتمون إلى مجتمعات محرومة. وجاءت ورش العمل هذه بعد عملية علاج اجتماعي، أتاحت للمشاركين الفرصة لبحث قصصهم الشخصية واستكشافها، وتحويل هذه القصص إلى أفلام قصيرة. وقد عززت عملية ابتكار هذه الأفلام وإنتاجها، مهارات المشاركين في الإبداع والتعبير عن الذات. يهدف عرض هذه القصص، من خلال الفيديو، إلى تسليط الضوء على خبرات المشاركين وكفاحهم، ويمنحهم فهمًا أفضل لواقعهم.

فريق عمل ورشة رؤية الذات:

سابين شقير (مشرفة على العلاج الاجتماعي وكتابة القصص)
إليان الراهب (العملية الإبداعية، مشرفة على الكتابة والتصوير)
فرح قاسم (العملية الإبداعية، مشرفة على الكتابة والتصوير)

المنسقة: سندريلا أبي جرجس
بمساعدة من: النساء الآن، والصندوق الاجتماعي للتنمية،
ومؤسسة حماية، ومؤسسة عامل، و «تحدي».
تنظيم: بيروت دي سي
«رؤية الذات» ممول من الاتحاد الأوروبي بدعم من
اليونيسف.

Nineteen short films (1 - 5 min each) by young Syrian refugees and Lebanese participants will be screened on Friday 13th March, 4pm at Metropolis Empire Sofil, in the presence of the participants.

Beirut DC, with the support of UNICEF Lebanon, held two video storytelling workshops in the Bekaa Valley and Beirut. The participants were Syrian refugees and Lebanese, all teenagers from disadvantaged communities. The workshops followed a social therapy process whereby participants explored their personal stories and turned them into short films. The process of conceiving and producing these films enhanced the participants' skills of creativity and self-expression. Sharing these stories through video sheds a different light on the participants' experiences, highlighting their struggles and giving them a better understanding of their reality.

Nineteen of these movies will be screened during the Beirut Cinema Days film festival. After the screenings, the young participants will discuss their works with Syrian and Lebanese audience.

The workshop was led by:

Sabine Choucair (social therapy, creative process)
Eliane Raheb (creative, filming and editing process)
Farah Kassem (creative, filming and editing process)

Coordinator: Cendrella Abi Gerges

With the help of: Women Now SFD, Himaya, Amel Association, Tahaddi

Organised by: Beirut DC

"Seeing the self" project is financed by the European Union and supported by UNICEF.



الدخول مجاني.

FREE ENTRANCE.



European Union

ندوة متخصصة مع هشام العسري Master Class with Hicham Lasri

الإثنين ١٦ آذار ٢٠١٥ ، من الـ٩:٣٠ حتى الـ١٢:٣٠، جامعة الألبا، سن الفيل
Monday 16 March 2015, from 9:30 AM to 12:30 PM, ALBA, Sin El Fil

يقدم المخرج وكاتب السيناريو المغربي هشام العسري ندوة متخصصة يناقش فيها أسلوبه المتميز في صناعة الأفلام.

منذ أن بدأ بإخراج أفلامه القصيرة الأولى منها «أندرويد (الإنسان الآلي)» سنة ٢٠١١، لم يتوقف المخرج هشام العسري عن الولوج عميقاً في المجتمع المغربي، ملقياً الضوء على المنبوذين من شعراء متجولين ومتمردين ونساء في الأغلال، ومانحاً إياهم صوتاً خاصاً بهم.

ولد هشام العسري في الدار البيضاء، وعمل على نطاق واسع في المسرح والسينما والتلفزيون، كاتباً نصوصاً ومسرحيات متنوعة، وتعاون مع مخرجين مغاربة مرموقين، منهم نبيل عيوش ولحسن زينون، وطوّر أسلوباً مميزاً في أفلامه القصيرة الأولى، قبل إخراج أول فيلم روائي طويل له «النهاية»، والذي عُرض كجزء من اختيارات ACID في مهرجان كان السينمائي سنة ٢٠١٢، حيث نال استحسان النقاد لتصويره الذكي، ومناظره الخلابة بالأبيض والأسود، ولهجته الجريئة في انتقاده للنظام الملكي. أما في فيلمه الثاني اللاذع، «هم الكلاب»، من إنتاج نبيل عيوش، مزج العسري الوثائقي بالروائي ليبحث واقع المغرب المعاصر. يروي الفيلم قصة أحد المتمردين الذي اعتقد الناس أنه قد مات، والذي أُطلق سراحه بعد ٣٥ سنة من الاعتقال في وقت كان العالم العربي يشهد تغيرات جذرية. فاز الفيلم، كما مثله الرئيسي حسن باديدا لأدائه المميز، بجوائز عديدة في مهرجاني دبي ومراكش. وقد عرض فيلمه الروائي الطويل الجديد «البحر من ورائكم»، في مهرجان برلين السينمائي الدولي للأفلام سنة ٢٠١٥ (قسم البانوراما). في هذا الفيلم يعود العسري إلى الأبيض والأسود لمعالجة حضارة على شفير الانهيار، حيث تسود قواعد الفصل العنصري.

Filmmaker and screenwriter Hicham Lasri will give a Master Class in which he will discuss his distinct style of filmmaking.

Troubadours, insurgents, women in chains. Since directing his first short films, namely *Android* in 2011, filmmaker and screenwriter Hicham Lasri has not stopped delving into Moroccan society, shedding light on its outcasts and giving them a voice.

Born in Casablanca, Lasri has worked extensively in theater, cinema and television, writing diverse scripts and plays. He has collaborated with acclaimed Moroccan filmmakers, including Nabil Ayouch and Lahcen Zinoun, and developed a distinctive style in his first short films before unveiling his feature debut, *The End*. Presented as part of the ACID Selection at the Cannes Film Festival in 2012, the film won over critics with its intelligent camerawork, stylish black-and-white visuals and audacious tone, critical of the monarchy. In *They Are the Dogs*, his acclaimed follow-up produced by Nabil Ayouch, Lasri blended fiction and documentary to examine present-day Morocco. It tells the story of a long thought-to-be-dead insurgent who is released after thirty years of imprisonment at a time when the Arab world is undergoing radical changes. The film and the electric performance of its lead actor, Hassan Badida, won several awards at the Dubai and Marrakech film festivals. The prolific Lasri has just released his newest opus, *The Sea Is Behind*, at the 2015 Berlin International Film Festival (Panorama Section). In it, he returns to black and white to address a civilization on the verge of extinction where social segregation rules.

يدير هذه الندوة المنتج ومدير البرمجة العربية في مهرجان دبي السينمائي الدولي للأفلام، أنطوان خليفة.

Moderated by Antoine Khalife, producer and head of Arab programming at the Dubai International Film Festival.

جلسة تشبيك Networking Session

السبت ١٤ آذار ٢٠١٥ ، من الـ٣:٥٠ حتى الـ٧:٠٠ مساءً، فندق السمولفيل، بدارو
Saturday 14 March 2015, from 5:30 PM to 7:00 PM, The Smallville Hotel, Badaro

ينظّم مهرجان أيام بيروت السينمائية جلسة تشبيك تهدف إلى تأسيس شبكات تواصل بين مواهب سينمائية من لبنان والعالم العربي وخبراء أساسيين محليين وعالميين في عالم صناعة الأفلام. تهدف هذه الجلسة إلى إيجاد فرص لدعم مشاريع سينمائية جديدة وتمويلها وإطلاقها أو إنتاجها. كما أنها تفسح المجال للخبراء المتخصصين للتعرف إلى المواهب السينمائية اللبنانية والعربية.

The festival is organizing a Networking Session that seeks to bring together film talents from the Arab World with Lebanese, regional and international key industry experts. This session aims to allow emerging film talents to find the adequate initiatives to fund, support, pitch and/or screen their forthcoming film projects. It also introduces industry professionals to Lebanese and Arab film talents.

Several professionals will take part in this session:

ستشارك خبرات عديدة في هذه الجلسة:
باسم بريش (مدير سيناريو بيروت)
برجيت كوهلر (مديرة مشاركة لمعهد الأرسنال للسينما وفن الفيديو في برلين وعضو لجنة الاختيار «المنتدى الدولي للسينما الجديدة» / مهرجان برلين السينمائي الدولي)
جاسمن بيزيك (مبرمجة مهرجان Visions du Réel، نيون)
جوزيف كولنكاراد (مدير مشروع، مهرجان ملمو لأفلام العربية)
خليل بن كيران (رئيس قسم المنح، مؤسسة الدوحة للأفلام)
مارك بركينز (رئيس قسم الأفلام الوثائقية، بي بي سي العربية)
محمد بلحاج (منتج تنفيذي، الجزيرة الوثائقية)
بول بابوجيان (رئيس تنفيذي، مؤسسة الشاشة في بيروت)
عايشة حبلي (مديرة النشاطات، Zoomal)
ليلي صوايا (مديرة مشروع IDAL، UNDP)

Bass Breche (Director, Scenario Beirut)

Birgit Kohler (Co-director of Arsenal – Institute for Film and Video Art in Berlin and a member of the selection committee for the International Forum of New Cinema / Berlin International Film Festival)

Jasmin Basic (Programmer, Visions du Réel, Nyon)

Josef Kullengård (Project Manager, Malmö Arab Film Festival)

Khalil Benkirane (Head of Grants, Doha Film Institute)

Marc Perkins (Head of Documentaries, BBC Arabic)

Mohammed Belhaj (Executive Producer, Al Jazeera Documentary Channel)

Paul Baboudjian (Executive Director, Screen Institute Beirut)

Aisha Habli (Events Manager, Zoomal)

Leila Sawaya (UNDP Project Manager, IDAL)

يرجى من الراغبين في المشاركة، المراسلة على
To register and save a seat, please send an email to

info@beirutdc.org

إصدار وتوقيع دي في دي فيلم «ليال بلا نوم» Sleepless Nights DVD launching & signature

السبت ١٤ آذار ٢٠١٥، الساعة ٦:٣٠ مساءً، في متروبوليس، أمبير صوفيل
Saturday 14 March 2015, 6:30 PM, Metropolis Empire Sofil

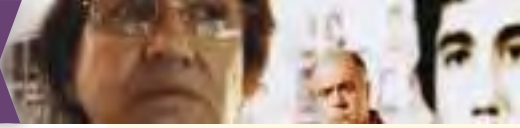
بعد عرض أول في مهرجان الأفلام العريق «سان سباستيان»، ثم عروض متتالية في مهرجانات دولية، وعروض تجارية في صالات باريس ولبنان، تقدم «أم سي» للتوزيع ال «دي في دي» الخاص بفيلم «ليال بلا نوم» للمخرجة إيلان الراهب.

«ليال بلا نوم» صنفته مجلة «سايت أند ساوند» في المرتبة الخامسة ضمن أفضل ٢٥ فيلماً غير روائي لعام ٢٠١٣، وشارك في أكثر من ٤٠ مهرجاناً، وفاز بخمس جوائز، وقدم في عروض خاصة في جامعات هارفرد وجورج تاون وجورج مايسون وبراون الأميركية. ال «دي في دي» الخاص بالفيلم يُقدم مع ترجمة باللغات الإنكليزية والفرنسية والإسبانية، وفيه حوار مع المخرجة وشخصيات الفيلم الرئيسية، ومقاطع من مقابلات أجريت حول الفيلم في محطات تلفزة لبنانية.

After its premiere at the prestigious San Sebastian film festival in Spain, screenings at other international festivals, theatrical releases in Paris and Lebanon and a ranking of fifth of the best 25 non-fiction films of 2013 by «Sight and Sound» magazine, the documentary *Sleepless Nights* by Eliane Raheb will be released on DVD during the 8th edition of Beirut Cinema Days by MC Distribution.

Sleepless Nights has been screened at more than 40 festivals and won five awards. It has also been shown at Harvard, Georgetown, George Mason and Brown Universities.

The DVD features subtitles in English, French and Spanish as well as conversations with the director and the film's main characters on major Lebanese TV shows.



ليال بلا نوم Layali Bala Noom (Sleepless nights)

إخراج: إيلان الراهب
Director: Eliane Raheb
إنتاج: نزار حسن
Producer: Nizar Hassan

2012/ HD / 128min / Documentary /
In Arabic with English Subtitles

«ليال بلا نوم» هي الجامع المشترك الذي يدور فيه الفيلم، حيث مسؤول المخابرات السابق في القوّات اللبنانية أسعد الشفقتري، يبحث عن سبيل التطهر ونيل الغفران على الماضي الدموي الذي انخرط فيه إبّان الحرب الأهلية الطويلة، ومريم سعبيدي المرأة التي لا تتعب من الأمل الواهن في البحث عن ابنها الفتى الذي كان مقاتلاً في صفوف الحزب الشيوعي اللبناني، واختفى أثره سنة ١٩٨٢. كل منهما يبحث عن خلاصه، هي من الألم وهو من الندم، وبينهما العديد من الشخصيات التي تدّعي القدرة على «النوم» في مجتمع لا يجد علاجاً حقيقياً لجراحه، ولا يحاول ذلك.

“Sleepless” are the nights of Assaad Shaftari, the former high-ranking intelligence officer in the Lebanese Forces militia, who feels guilt for his bloody acts during the civil war, and the nights of Maryam Saidi, who's still searching for her son Maher, a young communist fighter who disappeared in 1982. While each of them is looking for salvation, the film asks if redemption and forgiveness are possible in a community that seems unable to heal itself.



الإشراف على
In Partnership with



من تنظيم
Organized by

مختبر بيروت السينمائي يقدم
BEIRUT DC LAB PRESENTS

BCP

BEIRUT Cinema PLATFORM

ملتقى بيروت السينمائي

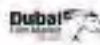
13, 14, 15 MARCH 2015
١٣، ١٤، ١٥ آذار / مارس ٢٠١٥



www.beirutdc.com



من تنظيم
Organized by



من تنظيم
Organized by

ملتقى بيروت السينمائي Beirut Cinema Platform

ملتقى بيروت السينمائي مبادرة جديدة تُتيح الفرصة أمام مجموعة من المخرجين العرب المستقلين للالتقاء بعدد من المحترفين العرب والأجانب في مجال الصّناعة السينمائية. وذلك بهدف تشجيع علاقات الشراكة والإنتاجات المشتركة فيما بينهم.

لهذا العام ومن ضمن 115 مشروعًا سينمائيًا من الفئتين، الروائي والوثائقي، تمّ اختيار 14 فيلمًا من مصر والأردن ولبنان وفلسطين وسوريا وتونس؛ منها ما هو في مرحلة التطوير ومنها ما هو في مرحلة التنفيذ النهائية. جميعها يشارك في الملتقى الذي يُعقد بين 13 و15 آذار (مارس) 2015 بالتزامن مع الدورة الثامنة لمهرجان الفيلم العربي «أيام بيروت السينمائية».

ملتقى بيروت السينمائي تُنظّمه جمعية بيروت دي سي، بالاشتراك مع مؤسسة سينما لبنان والمركز الثقافي البريطاني في لبنان ومؤسسة الشاشة في بيروت والصندوق العربي للثقافة والفنون (أفاق)، بالتعاون مع إنجاز - سوق دبي السينمائي، وبدعم من Rez Visual و db STUDIOS والمؤسسة العامة لتشجيع الاستثمارات في لبنان (إيدال) والمنظمة الدوليّة للفرقوفونية والاتحاد الأوروبي والمركز الثقافي الفرنسي والسفارة السويدية في لبنان وفندق The SmallVille.

Beirut Cinema Platform – BCP is a new initiative designed to bring together 14 Arab independent filmmakers with Arab and international industry professionals, with the aim to encourage co-productions, collaborations and partnerships.

This year, out of 115 feature-length documentary and narrative projects, 14 films in development and in the final stages of production were selected from Egypt, Jordan, Lebanon, Palestine, Syria and Tunisia to participate in this platform, taking place between 13 and 15 March 2015, in parallel with the 8th edition of the Arab film festival, Beirut Cinema Days.

The BCP is organized by Beirut DC, in partnership with Fondation Liban Cinema (FLC), the British Council in Lebanon, Screen Institute Beirut (SIB) and the Arab Fund for Arts and Culture (AFAC), in association with Dubai Film Market Enjaaz, with the support of Rez Visual, db STUDIOS, IDAL, the Organisation Internationale de la Francophonie (OIF), the European Union, l'Institut Français du Liban, the Swedish Embassy in Lebanon and The SmallVille Hotel.

كلاسيكات أيام بيروت السينمائية Beirut Cinema Classics

القلب له واحد

The Heart Has Only One Love

السبت ١٤ آذار ٢٠١٥ . الساعة ٩:٣٠ مساءً فندق السمولفيل، بدارو

Saturday 14 March 2015, at 9:30 PM, The Smallville Hotel, Badaro

أفواه وأرانب

Mouths and Rabbits

الجمعة ٢٠ آذار ٢٠١٥ . الساعة ٩:٣٠ مساءً. فندق السمولفيل، بدارو

Friday 20 March 2015, at 9:30 PM, The Smallville Hotel, Badaro

كلاسيكات أيام بيروت السينمائية، تحيةً للسينما العربية التي ترعرعنا عليها، وبفضلها أحببنا السينما. إنها لمحة الحنين إلى أيامنا الحلوة تلك، حين كنا نشاهد السينما ونحلم بالعمل فيها. نجد هذه الفئة من الأفلام في معظم المهرجانات، وهي تُخصّص كل سنة كي تكترّم أو تتذكّر نجمًا سينمائيًا، مخرجًا كان أم ممثلًا.

وفي هذا، كانت سنة ٢٠١٤ قاسية على السينما العربية، حيث غيّبت فئتين لم يخطر ببالنا يومًا أنّهما قابلتان لأن تغيبا أو تموتا: «صباح» و «فاتن حمامة».

من هنا اخترنا فيلمين للمخرج بركات: الأول، فيلم «القلب له واحد» (١٩٤٥) وهو من إنتاج آسيا داغر، وتمثيل صباح وأنور وجدي وسليمان نجيب وميمي شكيب. وقد جاء اختيار هذا الفيلم تذكّرًا منّا للبدائيات لا النهايات، ففيه كان الظهور الأول لصباح على شاشة السينما.

أما فيلم هنري بركات الثاني فهو «أفواه وأرانب» (١٩٧٧)، فيلم لطيف له مكانة في قلوب محبي السينما حتى اليوم، مع ممثليه الرئيسيين فاتن حمامة ومحمود ياسين.

Beirut Cinema Classics is a tribute to Arab cinema, which we grew up watching and which made us love the movies. It is a nostalgic glimpse into the good old days when we watched films before we started making them. Many films use such selections to honor or remember movie stars or directors.

In 2014, the world of Arab cinema lost two stars we never thought could disappear, Sabah and Faten Hamama. So how we can have an Arab Film Festival without commemorating them?

To do this, we have selected two movies directed by Henri Barakat, *The Heart Has Only One Love* (1945), stars Sabah and Anwar Wajdi, Suleiman Najib and Mimi Chakib and produced by Assia Dagher. Since we love beginnings more than endings, we selected this films because it marked Sabah's debut on the big screen.

The second film, *Mouths and Rabbits* (Afwah wa Araneb, 1977), is loved by cinema fans and stars, Faten Hamama and Mahmoud Yassin.

Contact us

Arab Radio and Television (ART)
Dallah tower 7A, Cornish ElNile, Maadi, Cairo, Egypt
T: +202 252 83 515
E: afsarraj@amc-art.comw



أولىة الجلوس للواصلين باكراً
FIRST COME, FIRST SEATED

القلب له واحد The Heart Has Only One Love



Egypt / 1945 / DVD / Black & White / 120min
Cast: Sabah, Anwar Wajdi, Souleiman Najib, Ismail Yassin, Souad Hosni

بعد أن تتخرّج سعاد من المدرسة الداخليّة، تذهب للإقامة مع أبيها وزوجة أبيها وابنتها، اللتين تعاملانها معاملة قاسية. تقع سعاد في حبّ رؤوف، صديق العائلة، الذي يبادلها المشاعر نفسها. ولكن زوجة أبيها تحاول تزويجه إبنتها وتتصاعد الأحداث...

After graduating from boarding school, Suad goes to stay with her father, her stepmother and her daughter, who treat her harshly. Suad falls in love with Rauf, a friend of the family, who loves her back, but the stepmother wants Rauf to marry her own daughter, complicating the story...

أفواه وأرانب Mouths and Rabbits



Egypt / 1977 / DVD / Color / 120min / Cast: Hatem Hamama, Mahmoud Yassin, Farid Shawky, Rajaa Hussein, Hassan Mustapha, Abou Baker Izzat, Wadad Hamdy
Guest of Honor: Majida Al Khatib, Salah Nazmi

تعيش نعمة مع شقيقتها الكبرى وأسرتها المكوّنة من زوجها عبد المجيد وأولادها التسعة. ونتيجة لظروفهم المعيشيّة الصعبة يقبل عبد المجيد طلب زواج نعمة من المعلم البطاوي، ولكن نعمة ترفض وتهرب إلى المنصورة.

Naima lives with her older sister and her family, including her husband, Abdul Majid. Because of their difficult living conditions, Abdul Majid agrees to marry Naima to Batawi, but she refuses and flees to the town of Mansoura.

Henri Barakat هنري بركات



يعدّ **هنري بركات** من أغزر المخرجين إنتاجًا للأعمال السينمائيّة المصرية، حيث وصل عدد الأعمال التي أخرجها إلى نحو مائة فيلم، ولد هنري في حي شبرا في القاهرة، لعائلة من أصل لبناني، وحصل على ليسانس الحقوق، وبعدها سافر إلى باريس ليدرس الإخراج السينمائي، عاد إلى مصر وبدأ رحلته الفنّيّة الطويلة بعد أن تخرّج من كلية الفنون الفرنسيّة عام ١٩٣٥. بدأ حياته الفنّيّة كمساعد مخرج. لم يقتصر اهتمامه، منذ بداياته، على الإخراج فقط، بل تنبّه مبكرًا لعنصر المونتاج وانعكس ذلك على عمله كمخرج خلال مشواره امتدّ لأكثر من نصف قرن، قدّم بركات عددًا هائلًا من الأفلام، يُعدّ العديد منها من العلامات البارزة في السينما المصريّة ومن كلاسيكياتها. وقد قدّم عددًا كبيرًا من الأفلام مع نجوم من الطراز الأوّل في السينما العربيّة. حصل بركات على عدد من الترشيحات والتكريمات الرفيعة خلال مشواره الغزير.

Henri Barakat is considered to be one of Egypt's most prolific directors due to his work on about 100 films. Henry was born in the Shubra district of Cairo to a family of Lebanese origin and received a law degree before traveling to Paris to study film. He returned to Egypt and began his long artistic journey after graduating from the Faculty of Arts in France in 1935. He began his career as an assistant director. From early on, he was also interested in editing, which was reflected in his directing work. During a career that spanned more than a half century, Barakat made many films today considered to be landmarks of Egyptian cinema. Many of his films feature superstars and received high honors during his long, rich career.

٢٠١٢ آذار

أيام بيروت

السينمائية
الدورة الثامنة

BEIRUT 8TH EDITION
CINEMA DAYS

WWW.BEIRUTDC.ORG

MARCH 12-21

فهرس الأفلام

نسيبي	68
السوق المركزي	68
قطن	69
يوميات كلب طائر	40
عيون الحرامية	22
سايبة	69
هوم سويت هوم	41
أنا نجوم بنت العاشرة ومطلقة	23
ميموريوس	70
الرقيب الخالد	42
في الوقت الضائع	70
لي قبور في هذه الأرض	43
الأوديسا العراقية	44
سلم إلى دمشق	24
رسائل من اليرموك	45
ليفياتان	25
ضوء	71
مونومنتوم	48
أم غايب	49
أفواه وأرانب	89
أنا مع العروسة	50
ذات يوم	71
العودة إلى حمص	51
روشميا	52
ساكن	53
ماء الفضة	54
قصة يهوذا	26
ما بعد وضع حجر الأساس لمشروع الحمام بالكيلو ٣٧٥	72
المجلس	55
المرحلة الرابعة	56
القلب له واحد	89
إطار الليل	27
البحر من ورائكم	28
شباب اليرموك	57
اليد الثالثة	72
الوادي	29
المطلوبون ال١٨	58
ذيب	30
هم الكلاب	31
تيمبكتو	32
ثمانية وعشرون ليلاً وبيت من الشعر	59
يد اللوح	73

Film Index

Brother in Law	68
Central Market	68
Cotton	69
Diaries of a Flying Dog	40
Eyes of the thief	22
Free Range	69
Home Sweet Home	41
I am Nojoom, Age 10 and Divorced	23
I, the Memorious	70
Immortal Sergeant	42
In Overtime	70
In this Land Lay Graves of Mine	43
Iraqi Odyssey	44
Ladder to Damascus	24
Letters from Al Yarmouk	45
Leviathan	25
Light	71
Monumentum	48
Mother of Unborn	49
Mouths and Rabbits	89
On the Bride's Side	50
One of these Days	71
Return to Homs	51
Roshmia	52
Saken	53
Silvered Water, Syria Self-Portrait	54
Story of Judas	26
The Aftermath of the Inauguration of the Public Toilet at Kilometer 375	72
The Council	55
The Fourth Stage	56
The Heart Has Only One Love	89
The Narrow Frame of Midnight	27
The Sea is Behind	28
The Shebabs of Yarmouk	57
The Third Hand	72
The Valley	29
The Wanted 18	58
Theeb	30
They are the Dogs	31
Timbuktu	32
Twenty Eight Nights and a Poem	59
Wooden Hand	73

road[2]films.com



photo by Sandra Abassi